



**Descripción de las categorías de la atenuación en artículos de investigación y sus traducciones desde un enfoque pragmático**

**Alexandra Varela Ospina**  
**Diego Armando Varela Ospina**  
**Víctor Hugo Medina**

**Universidad Autónoma de Manizales**  
**Facultad de Estudios Sociales y Empresariales**  
**Maestría en Traducción**  
**2017**

**Descripción de las categorías de la atenuación en artículos de investigación y sus traducciones desde un enfoque pragmático**

**Tutor:**

**Inés Gabriela Guerrero Uchima**

**Proyecto de grado para optar al título de  
Magíster en Traducción**

**Universidad Autónoma de Manizales  
Facultad de Estudios Sociales y Empresariales  
Maestría en Traducción  
2018**

## **Agradecimientos**

Agradecemos a nuestras familias por su apoyo incondicional y a todas aquellas personas que hicieron posible este logro.

# Descripción de las categorías de la atenuación en artículos de investigación y sus traducciones desde un enfoque pragmático

## Resumen

En la presente investigación se realizó una descripción desde un enfoque pragmático de la traducción de las funciones de la atenuación en cinco artículos de investigación de psicología. Para la delimitación del corpus se seleccionaron en total cinco artículos de investigación de la revista electrónica *International Journal of Clinical and Health Psychology*, con base en los siguientes criterios: formato español-inglés, publicaciones especializadas y editadas en entre 2014 y 2015. Para la delimitación del corpus se realizó un muestreo estratificado, el cual arrojó treinta y cinco contextos atenuados, una vez delimitado el corpus, se extrajeron los contextos de análisis, con base en la clasificación de las categorías pragmáticas de la atenuación propuestas por Oliver del Olmo (2004): “escudos, aproximadores, expresiones de duda e implicación directa del autor y estrategias de desagativación.” Para el análisis pragmático se partió de algunos elementos de la Teoría de los niveles y dimensiones de Van Dijk (1977, 1980) hasta llegar a la teoría de los Actos de habla de Austin (1990). Para finalizar, la elección de un corpus paralelo dio lugar a un análisis contrastivo que se llevó a cabo, comparando las funciones en el discurso de los atenuadores en el texto base y en el texto meta para determinar las similitudes y diferencias en la traducción.

**Palabras clave:** Análisis pragmático, atenuación, corpus paralelo, psicología, traducción.

## **Abstract**

In the present investigation was carried out a description from a pragmatic approach of the translation of attenuation functions in five research of Psychology articles. Five research of the electronic magazine articles were selected for the delimitation of the corpus. For corpus delimitation were selected in total five research articles from the International Journal of Clinical and Health Psychology electronic magazine, based on the following criteria: English-Spanish format, publications specialist and edited in between 2014 and 2015. An stratified sampling was carried out for corpus delimitation, which showed thirty five hedged context, once delimited the corpus, it was extracted the analysis contexts, base on hedging pragmatic categories clasification proposed by Oliver del Olmo (2004): “shields, approximators, author`s personal doubt and involvement, and agentless strategies.” For the pragmatic analysis was used The Niveles y Dimensiones Theory proposed by Van Dijk (1977, 1980) until the Actos de habla proposed by Austin (1990). Finally, The chosed paralled corpus gave place to a contrastive analysis, comparing the hedges speech functions in basic text and the target text for the similarities and differences in the translation.

**Key words:** Pragmatic analysis, hedging, parallel corpus, psychology, translation

## Contenido

Resumen .....	ii
Abstract .....	iii
<b>Introducción .....</b>	<b>10</b>
<b>1. Revisión de la literatura .....</b>	<b>12</b>
1.1 Estudios de la atenuación en corpus monolingües .....	12
1.2 Estudios de la atenuación en corpus comparables .....	19
1.3 Estudios de la atenuación en corpus paralelos .....	27
<b>2. Planteamiento del problema .....</b>	<b>31</b>
<b>3. Justificación .....</b>	<b>34</b>
<b>4. Objetivos .....</b>	<b>37</b>
4.1 Objetivo general .....	37
4.2 Objetivos específicos.....	37
<b>5. Referente teórico .....</b>	<b>38</b>
5.1 Atenuación: Aproximación conceptual.....	38
5.2 Categorías pragmáticas de la atenuación y análisis textual.....	41
5.3 Traducción y pragmática.....	43
<b>6. Metodología .....</b>	<b>40</b>
6.1 Tipo de estudio .....	40
6.2 Diseño metodológico.....	48
6.2.1 Selección del corpus paralelo .....	40
6.2.2 Descripción del corpus paralelo .....	50
6.2.3 Identificación y extracción de los contextos atenuados.....	51
6.2.4 Descripción del corpus de análisis.....	61
6.2.5 Metodología de análisis del texto base .....	61
<b>7. Análisis y Resultados .....</b>	<b>63</b>
7.1 Análisis y resultados del texto base.....	63

7.1.1	Análisis de la estructura general del artículo texto base.....	63
7.1.2	Análisis de Niveles y Dimensiones.....	63
7.1.3	Análisis pragmático.....	64
7.2	Análisis de las categorías pragmáticas.....	65
7.2.1	Escudos.....	65
7.2.1.1	Verbos modales.....	66
7.2.1.2	Adverbios de probabilidad.....	71
7.2.1.3	Verbos epistémicos.....	72
7.2.2	Aproximadores.....	73
7.2.2.1	Locución adverbial.....	74
7.2.2.2	Adverbio de tiempo.....	74
7.2.3	Expresiones de duda e implicación directa del autor.....	75
7.2.3.1	Condicional.....	76
7.2.3.2	Marcas de primera persona.....	76
7.2.4	Estrategias de desagentivación.....	77
7.2.4.1	Pasiva refleja.....	77
7.2.4.2	Pasiva desagentivada.....	86
7.2.4.3	Verbos activos con sujetos inanimados.....	88
7.3	Análisis contrastivo Texto base – Texto meta.....	93
7.3.1	Caso 1: La categoría pragmática, el ítem lingüístico y la función en el discurso se conservan tanto en el TB como en el TM.....	93
7.3.2	Subcaso 1: La categoría pragmática, el ítem lingüístico y la función en el discurso se conservan tanto en el TB como en el TM pero hay variación en la atenuación compuesta.....	97
7.3.3	Subcaso 2: La categoría pragmática y la función en el discurso se conservan tanto en el TB como en el TM, pero hay cambio en el ítem lingüístico.....	98
7.3.4	Caso 2: Ni la categoría pragmática ni la función en el discurso se conservan en el TM, pero se mantiene la atenuación.....	102
7.3.5	Caso 3: Ni la categoría pragmática ni la función en el discurso se conservan en el TM, se elimina la atenuación.....	103

<b>8. Discusión de resultados .....</b>	<b>105</b>
<b>Conclusiones .....</b>	<b>110</b>
<b>Recomendaciones .....</b>	<b>114</b>
<b>Referencias bibliográficas .....</b>	<b>115</b>
<b>Anexos .....</b>	<b>123</b>

## Índice de Tablas

Tabla 1. Corpus paralelo .....	52
Tabla 2. Frecuencia de las categorías pragmáticas .....	54
Tabla 3. Frecuencia de atenuadores por sección del artículo de investigación .....	56
Tabla 4. Distribución de las categorías pragmáticas por ítem lingüístico dentro de la sección de Discusión.....	58
Tabla 5. Muestreo estratificado.....	62

## **Índice de gráficas**

Gráfica 1. Distribución de atenuadores por categoría pragmática.....	55
Gráfica 2. Distribución de atenuadores por sección en el artículo de investigación .....	57

## Índice de abreviaturas

RP: Informe investigación

CR: Reporte de caso

CC: Caso clínico

AI: Artículo de investigación

ESP: Español

ING: Inglés

TB: Texto base

TM: Texto meta

## Introducción

En esta investigación se llevó a cabo un análisis pragmático de las funciones de la atenuación en cinco artículos de la revista electrónica *International Journal of Clinical and Health Psychology*. Algunos autores definen la atenuación como un conjunto de mecanismos utilizados para proyectar honestidad, modestia y precaución en el discurso científico, (Myers 1989, Swales 1990, Salager-Meyer 1994 y Hyland 1994), así bien, desde una perspectiva pragmática, estos autores reconocen la importancia que presenta este fenómeno a la hora de involucrar tanto al autor del texto como al lector del mismo; de este modo, Ferrari (2003) sugiere que los enunciados no sólo comunican ideas sino que también indican la actitud del escritor hacia el contenido de sus textos y hacia los lectores, entendiendo el lenguaje como un mecanismo útil para tomar posturas, expresar puntos de vista y señalar alianzas.

Por medio de diversos estudios, la atenuación ha mostrado estar presente en textos de alto nivel de especialidad, como el realizado por Morales (2008), quién encontró atenuadores en casos clínicos y artículos de investigación en el dominio de la odontología, Oliver del Olmo (2004) en artículos de investigación y casos clínicos médicos, Salager-Meyer (1994) en reportes de caso en el discurso médico en inglés; teniendo en cuenta lo anterior, es evidente la presencia de la atenuación en textos de alto nivel de especialidad en diferentes lenguas como el chino, daco-rumano, danés, holandés, inglés, frisón, francés, alemán, hebreo, islandés, italiano, japonés, polaco, rumano, ruso y español Schröder y Zimmer (1997). De allí, que nos interese estudiar los cambios que presentan las funciones de este fenómeno en textos traducidos de una lengua a otra.

En el caso específico de esta investigación los criterios de selección fueron: formato español-inglés, publicaciones especializadas y editadas en los últimos cinco años. Después de delimitar el corpus, se procedió a extraer los contextos atenuados, de acuerdo

con la clasificación de las categorías pragmáticas de la atenuación de Oliver del Olmo (2004), es necesario resaltar que dicha clasificación posee unas funciones en el discurso implícitas dentro de cada categoría y una serie de ítems lingüísticos que permiten la identificación de los contextos dentro del discurso. Las categorías e ítems lingüísticos son presentados a continuación: “Escudos: verbos modales, semi-auxiliares, adjetivos de probabilidad, adverbios de probabilidad, y verbos epistémicos. Aproximadores: adjetivos y/o adverbios y locuciones adverbiales de cantidad, grado, frecuencia, y tiempo. Expresiones de duda personal e implicación directa del autor: condicional, subjuntivo, marcas de primera persona (posesivos, desinencias, y pronombres). Estrategias de desagentivación: formas no personales, voz pasiva desagentivada y pasiva refleja y despersonalización (verbos activos con sujetos inanimados y nominalizaciones)”. Después de analizar la presencia de estos ítems lingüísticos en cada de una de las secciones de los artículos de investigación, nos centramos en la Discusión, porque fue la parte de mayor concentración estadística.

Para realizar la descripción desde una perspectiva pragmática, se articularon diferentes aspectos de los niveles y dimensiones de Teun Van Dijk (1977, 1980) hasta llegar al análisis del fenómeno desde la teoría de Austin (1990). Finalmente, la elección de un corpus paralelo que dio lugar a un análisis contrastivo que se llevó a cabo, comparando las diferentes categorías pragmáticas de los atenuadores (Oliver del Olmo, 2004) en TB y TM para determinar las similitudes y diferencias presentadas.

## **1. Revisión de la literatura**

Este apartado presenta investigaciones sobre el fenómeno de la atenuación que fundamentan lo propuesto en el planteamiento del problema. Con el propósito de hacer un estudio ascendente en el que se muestre la complejidad del fenómeno de la atenuación, en primer lugar, se muestran las investigaciones en corpus monolingües y se observa que la mayoría están centradas en este tipo de corpus y cronológicamente es allí donde se hacen los primeros estudios. Después se observan los que analizan los corpus comparables y finalmente, aquellos estudios que involucraron la atenuación y la traducción en corpus paralelos. En estos dos tipos de estudios se pueden observar aspectos culturales, pero solo en este último nos adentramos en el campo de la traducción que es nuestro ámbito de interés.

### **1.1 Estudios de la atenuación en corpus monolingües**

Estudios realizados en el área de la atenuación incluyen a Salager-Meyer (1994), quien analizó la influencia del propósito comunicativo de las diferentes secciones retóricas, introducción, metodología, conclusión, etc, de trabajos de investigación (RP) y reportes de caso (CR) en el discurso médico en inglés, la frecuencia y la distribución categórica de los atenuadores. Para esto se analizó un corpus de 15 artículos, tomados de 5 revistas médicas. Los atenuadores fueron identificados a través de un análisis contextual, su frecuencia fue registrada en las diferentes secciones retóricas de los 15 artículos, y sus porcentajes fueron computados. Los atenuadores registrados fueron luego clasificados con relación a cinco categorías pre-establecidas, y su distribución porcentual por categoría fue evaluada en cada sección retórica.

Los resultados encontrados mostraron hallazgos importantes con respecto a las secciones retóricas más fuertemente atenuadas. De este modo, la sección de discusión en (RP), y la de comentarios en (CR) fueron las secciones con mayor número de ocurrencias, mientras las secciones de metodología en (RP) y en el reporte de caso (CR) fueron las que presentaron menor número de divisiones retóricas atenuadas y que el 90% de ocurrencias corresponden a escudos, aproximadores y atenuadores compuestos. Los escritores científicos recurrían en su mayoría a los aproximadores como una técnica de atenuación para describir síntomas y para expresar un conjunto de ideas. Por otra parte los escudos (en su mayoría verbos modales) también se utilizaron para evaluar, interpretar y comentar los hallazgos de la investigación.

De acuerdo con Salager-Meyer (1994) los estudios de atenuación llevados a cabo hasta ese entonces no habían hecho suficiente énfasis en el hecho de que los atenuadores son en su mayoría el producto de una actitud mental la cual utiliza formas lingüísticas prototípicas para su realización, pero estas formas lingüísticas no siempre llevan un matiz atenuador, así que existe una ambigüedad, ya que una forma lingüística puede cumplir diferentes funciones y la misma función puede ser expresada utilizando diferentes formas, de allí, la dificultad de identificar cuál de estas formas lingüísticas cumplen la función atenuadora y cuáles no. No obstante, en la opinión de la autora, la grieta que existe entre los procesos mentales del escritor (sus intenciones) y las realizaciones lingüísticas empleadas puede ser resuelta en gran medida, mediante un riguroso análisis contextual. Siendo este aspecto de gran importancia para nuestro estudio, debido a nuestro interés en las funciones que cumplen los atenuadores en el discurso, de acuerdo con el contexto en que estos se presentan y el tipo de estudio que pretendemos llevar a cabo.

Salager-Meyer (1994) sugiere realizar estudios interlingüísticos que revelen como los escritores científicos modulan o atenúan su discurso en diferentes tipos de textos y en diferentes lenguas, teniendo en cuenta que las convenciones de la escritura científica y el estilo de argumentación han mostrado variar de cultura a cultura, aspecto que es de gran relevancia para nuestra investigación, debido a que la traducción se encuentra ligada a la

cultura y tal como afirman Hewson y Martin (1991) se le conoce como una ecuación cultural. Por lo que es de nuestro interés identificar como se evidencian estas estrategias en español e inglés y los posibles cambios que se puedan presentar.

Por otro lado, encontramos a Hyland, K. (1996) quien estudió las formas principales de la atenuación, junto con sus funciones y distribución en 26 artículos de investigación en el campo de la biología molecular y celular, para luego describir la importancia que posee la atenuación en este género. El análisis se llevó a cabo en un corpus de 75,000 palabras, tomadas de 26 artículos de investigación. Los artículos fueron escritos en inglés y se publicaron en seis destacadas revistas, de acuerdo con varios expertos y a las referencias del *Journal Citation Reports*.

Hyland (1996) identificó una lista de posibles ítems lingüísticos que cumplían una función atenuadora, esto se realizó de acuerdo con la revisión de literatura efectuada por los autores Perkins (1983), Kennedy (1987) y Holmes (1988). El número de ocurrencias de estas estrategias fueron luego examinadas en contexto para asegurarse que expresaban una función atenuadora. Después de esto, se clasificaron con relación a su clase gramatical y categorías específicas del género. Posteriormente, se extrajeron las frecuencias de los ítems seleccionados. Finalmente, se buscó la concordancia de palabras claves que ubicaba el ítem en un contexto de veinte palabras en una muestra de verbos modales, con el fin de asegurarse que cada uno de los ítems atenuaba el compromiso del autor. Los resultados revelaron dos funciones principales de la atenuación en la escritura científica llamadas por el autor “atenuación motivada por el contenido” y “atenuación motivada por el lector”. Ambos reconocen el rol crítico que juegan los lectores en la ratificación del conocimiento, ya que cada uno señala la anticipación a la negación de una afirmación.

El estudio expresa que la atenuación es un aspecto muy importante de la prosa científica, la cual es principalmente un fenómeno léxico, con 79% de casos ejecutados por verbos léxicos, adjetivos, adverbios y modales y parece emplear una gama más restringida de ítems de los que se encuentran generalmente en la escritura académica. En términos de distribución, casi la mitad de los atenuadores ocurren en grupos de dos o más, mientras que

su distribución retórica sigue patrones esperados en estrategias pragmáticas con un 84% de estos en las secciones de resultados y discusión.

Dada la importancia pragmática de los atenuadores no es sorpresa encontrar la escritura científica cuidadosamente atenuada. Los atenuadores representan más de una palabra de cada 50 en el corpus del autor y de acuerdo con Hyland (1996) la frecuencia está sustentada por Skelton (1998), Adam Smith (1984) y Hanania & Akhtar (1985), ya que todos estos autores encontraron un comentario epistémico cada 2 o 3 oraciones en sus respectivos corpus académico. Esto sugiere que los atenuadores suceden más que muchos otros rasgos del discurso científico.

En la distribución de los atenuadores dentro del corpus se encontró la tendencia de los atenuadores a agruparse, de este modo se refuerza su fuerza epistémica. También 43% de todos los atenuadores en el corpus ocurrieron en una oración con al menos otro atenuador, con 51% de todos los verbos modales encontrados en 23 combinaciones con otros atenuadores. Además, las agrupaciones más comunes son verbos léxicos con adjetivos, verbos modales con adverbios y adjetivos con adverbios.

La distribución de los atenuadores en la macroestructura de los artículos de investigación refleja su rol retórico en el discurso. La frecuencia más alta se halló en las secciones de discusión ya que es aquí donde los autores hacen afirmaciones y exploran implicaciones que no están directamente relacionadas con sus hallazgos. La sección menos atenuada fue la metodología ya que es la sección menos retórica y solo obtuvo una décima parte del número de atenuadores encontrados en la discusión.

De acuerdo con Hyland (1996) se sugiere una relación tentativa entre la atenuación y la pragmática. En los artículos de investigación científicos se mira el autor, el lector y las propuestas buscando aceptación de las afirmaciones sobre algún campo de conocimiento y la forma de atenuar muestra cómo el escritor ha decidido dirigir las interacciones inherentes en la negociación de sus postulados. Los escritos científicos siempre buscan acuerdos para

sus aseveraciones más fuertes, por supuesto debe existir evidencia que sustente la información pero aun así debe haber espacio para la oposición. Los atenuadores le permiten al autor admitir sus limitaciones e incertidumbres y el derecho de sus colegas de participar en la ratificación del conocimiento. De este modo, los escritores pueden elegir un atenuador el cual presente una declaración con mayor precisión u otro que los proteja del daño profesional u otro que provea un contraste con las opiniones de los lectores. Sin embargo, de acuerdo con el autor, la elección de una estrategia en particular no siempre permite una interpretación pragmática. Por esta razón Hyland (1996) propone cuatro variables contextuales útiles al determinar este fenómeno: el alto grado de “especificación o precisión proposicional”, el cual determina qué tan lejos los términos utilizados con exactitud describen los eventos a los que se hace referencia, mientras la “verificación” reconoce incertidumbres en la verdad de un postulado, ambos están relacionados con atenuadores basados en la precisión. De igual manera, la “agentividad” se relaciona con el grado de implicación del autor con la afirmación y usualmente están ligados a atenuadores compuestos, atenuadores basados en el contenido y en el lector. Finalmente, “los rasgos cooperativos”, tales como ofrecer alternativas y referirse a supuestos compartidos con otros autores, permiten al lector hacer ciertas suposiciones acerca de la actitud del lector hacia una proposición o su contexto.

Como conclusión el autor habla de la prevalencia de los atenuadores en la escritura de las ciencias biológicas. Además, argumenta que las falencias a la hora de utilizar los atenuadores correctamente pueden hacer que la participación de los estudiantes en la escritura científica y la investigación en general pueda ser inferior, así que el entendimiento y conocimiento de esta área debe ser mayor y ser prioridad tanto en la investigación como la enseñanza con el fin de desarrollar esta competencia en los estudiantes.

Bajo esta misma perspectiva encontramos a Morales (2008) quien, en su tesis doctoral, nos presenta una definición del caso clínico (CC) y su importancia en el ámbito médico tanto en la descripción de uno o varios casos, como en la formación de los estudiantes de medicina como recurso didáctico. El objetivo principal de esta tesis fue identificar,

describir y analizar las estrategias de atenuación utilizadas en CC publicados en revistas odontológicas hispanas entre 1999 y 2005.

El análisis consistió en la lectura de los textos completos del corpus para identificar, en contexto, las realizaciones lingüísticas empleadas como estrategia de atenuación. El estudio se realizó en las secciones retóricas introducción, descripción del caso y discusión, tomando como referencia el contexto y basándose en las valoraciones de los informantes expertos.

Desde el punto de vista retórico, los CC analizados seguían el formato: introducción, descripción del caso y discusión/conclusión (Morales et al., 2007b). Tomando como referencia el número de palabras de cada sección, no se dieron diferencias estadísticamente significativas ( $p > 0,05$ ) en el uso de los atenuadores en estas tres secciones. Se emplea una estrategia de atenuación cada 24 palabras, aproximadamente, en las tres secciones. Esto no coincidió con los hallazgos de Adam Smith (1984), Salager-Meyer (1994), Salager-Meyer et al. (1989, 1996) y Oliver (1994). Estos estudios encontraron diferencias estadísticamente significativas en los usos de atenuantes según la sección de CC médicos, hispanos y anglosajones.

El uso de las construcciones impersonales predomina ampliamente, especialmente en la sección de descripción del caso, lo cual se corresponde con Anspach (1988), Salager-Meyer et al. (1989, 1996), Hunter (1991) y Atkinson (1995: 94, 1999), quienes encontraron una relación entre las construcciones impersonales y esta sección retórica, ya que está asociada fundamentalmente a la descripción de procedimientos, enfermedades, tratamientos y pacientes. También coincide con los resultados de Luukka y Markkanen (1997) al comparar discurso académico oral y escrito, y de Oliver del Olmo (2004) al estudiar CC médicos escritos en español.

Se observa una tendencia hacia la despersonalización, para proyectar mayor objetividad y darle proyección al CC como género científico. La metodología se encuentra en el marco de una investigación exploratoria, descriptiva; se adoptó la perspectiva del análisis textual

desarrollada por Salager-Meyer (1994). El análisis consistió en la lectura de los textos completos del corpus para identificar, en contexto, las realizaciones lingüísticas empleadas como estrategia de atenuación. Se recurrió a la colaboración de odontólogos como expertos especializados, para garantizar la validez y la fiabilidad de los resultados. Además el autor destaca la importancia de llevar a cabo estudios contrastivos que comparen los rasgos macro y microestructurales de artículos de investigación y casos clínicos en inglés y español.

De otra parte, Villa (2016) investigó la atenuación en cincuenta conclusiones de tesis de doctorado en español. Allí, se observó poca frecuencia de estrategias de atenuación por parte de los escritores, con el fin de ocultarse y relativizar sus postulados. La autora usó cincuenta tesis de doctorado pertenecientes a las cinco ramas del conocimiento y escritas durante los años 2013, 2014 y 2015. De estos trabajos se estudió el apartado de conclusiones, puesto que Villa (2016) manifiesta que en este apartado se resumen los logros de la investigación y su escritura precisa un cuidado especial.

En la metodología se tuvieron en cuenta las clasificaciones de atenuación propuestas por diferentes autores como Salager-Meyer (1994), Oliver del Olmo (2004), Morales (2008), Cassany (2008), Albelda y Cestero (2011), Briz y Albelda (2013). Para examinar si los recursos lingüísticos tenían una función atenuadora, se tuvieron en cuenta dos factores, las funciones que la atenuación puede desempeñar y los factores situacionales.

Los atenuadores que presentaron mayor concentración dentro del corpus fueron la “ocultación del yo”, logrado con el uso de la tercera persona del singular o la primera del plural y la no utilización de la primera persona del singular, por medio del uso de estrategias de desagentivación haciendo uso de la voz pasiva refleja y las nominalizaciones, de igual manera, la relativización o indeterminación de lo expresado, que funciona con el uso de los verbos poder, parecer, soler, creer, opinar, sugerir, pretender, tratar y otros semejantes. También los verbos que expresan actividades intelectuales como afirmar, considerar, concluir, verbos de opinión creer, pensar, opinar y el verbo parecer.

Finalmente, las formas del condicional, expresiones modalizadoras que presentan posibilidad y opinión, como adverbios de duda, adjetivos, locuciones, entre otros.

Para concluir, la autora precisa que la función que cumple la atenuación en la sección de las conclusiones es de autoprotección, su frecuencia dentro del apartado no es muy elevada y sólo dos o tres procedimientos se repiten reiteradamente. La estrategia de atenuación más usada fue la ausencia de la primera persona del singular, usando en su lugar la tercera del singular o la tercera del plural, seguida por la voz pasiva refleja; la menos usada son las construcciones sintácticas. Finalmente, la autora expresa que las Ciencias naturales y las Ciencias de la Salud presentan menor atenuación debido a que las conclusiones son relativamente cortas. De igual manera, sugiere incluir la escritura académica en los currículos de las carreras universitarias.

Tanto Morales (2008) como Hyland (1996) aportan a nuestro estudio aspectos metodológicos para nuestra investigación. Tal es el caso de los criterios de selección del corpus, o la utilización de ítems lingüísticos como punto de partida para la extracción de contextos. De igual manera, ambos autores resaltan la necesidad de realizar una lectura de los ítems dentro de su contexto para saber si efectivamente atenúan o no.

En este sentido, Villa (2016) propone llevar a cabo su análisis en sólo una de las secciones del texto, *la conclusión*. Estas características metodológicas fueron consideradas a la hora de realizar la delimitación de nuestro corpus de análisis. De igual manera, Villa (2016) resalta la importancia de realizar un análisis contextual, el cual permita identificar claramente las funciones de la atenuación dentro de determinados campos del conocimiento, esta característica se relaciona directamente con nuestra investigación, ya que del mismo modo, pretendemos llevar a cabo un análisis contextual.

## **1.2 Estudios de la atenuación en corpus comparables**

Oliver del Olmo (2004) en su Tesis doctoral tiene como propósito el estudio del fenómeno socio pragmático llamado atenuación retórica en dos géneros distintos del discurso médico escrito: los artículos de investigación científica (AI) y los informes de caso (CC), además se identifican las diferencias existentes en cuanto a la atenuación retórica entre la producción escrita en inglés por nativos y la producción escrita en inglés por no nativos en textos de especialidad del ámbito médico. Por esta razón analizó un corpus de estos dos géneros escritos en español (L1) y en inglés (L2) por científicos españoles y publicados en revistas científicas reconocidas en el campo de la medicina. Se compararon los resultados obtenidos del análisis del corpus con los obtenidos por otros autores con muestras lingüísticas escritas en inglés. En este sentido se realizó un análisis interlingüístico e intergenérico de la atenuación retórica en el discurso médico, en este punto es importante mencionar que desde la teoría de Van Dijk (1977, 1980), Oliver del Olmo (2004) plantea que: “Pone de manifiesto el interés que hay en el conocimiento del esquema del discurso por ser vital en la comprensión y reproducción del mismo”, en este sentido se resalta la existencia de un gran número de textos convencionalizados que corresponden con unos niveles y dimensiones determinados. (Oliver del Olmo, 2004:90)

Oliver del Olmo (2004), también busca tipos de atenuación retórica en este tipo de textos y utiliza una clasificación de atenuadores adaptada, de estudios previos. Finalmente estudia las formas lingüísticas de atenuación y el propósito comunicativo que transmiten.

Los resultados de esta investigación mostraron mayor presencia de atenuación en el discurso en inglés (12.77% vs 8.19% en español) y en el género caso clínico (8.56% vs 8.19% en el artículo de investigación) además de una variación significativa en la tipología de atenuación. En español, se encontró un predominio de construcciones impersonales y aproximadores, seguido de los escudos. La introducción y la discusión son las secciones más atenuadas. No obstante, se registraron atenuantes, en su mayoría impersonales, en la metodología y los resultados. Los escudos se registraron principalmente en la introducción y la discusión; mientras que los aproximadores e impersonales se usaron en todas las secciones. Cuando el estudio finalizó, se confirmó que la producción escrita por sujetos no

nativos presentaba diferencias importantes en cuanto a la retórica al compararla con la producción escrita por sujetos nativos. En último lugar, mediante el estudio empírico se mostró que la frecuencia de atenuación retórica empleada en el discurso médico presenta diferencias significativas en ambas lenguas. El contenido semántico involucra una contribución del autor ante el contenido del texto; su valor pragmático radica en la orientación hacia el lector para provocar en él determinados efectos, sobre todo para persuadirlo. Por otro lado, el contraste entre marcas de atenuación retórica en inglés y español proporcionan también elementos y reflexiones útiles tanto para los traductores especializados en este tipo de textos.

En el estudio realizado por Mendiluce y Hernández (2005) se ofreció una primera aproximación al estudio contrastivo inglés-español de los matizadores asertivos en el artículo biomédico, género que ilustró la clasificación de atenuadores e intensificadores propuesta para ambas lenguas. Se propuso el término ‘matizadores asertivos’ para referirse al conjunto de unidades lingüísticas que en inglés suelen recibir la denominación de ‘hedges’ y ‘boosters’ (Hyland, 1998b) o atenuantes e intensificadores. Para los propósitos de investigación nos centramos en el tema de la atenuación.

En el estudio se pretendía aplicar el concepto de matizadores a un análisis pragmático, para esto fue necesario establecer una tipología de atenuantes. De este modo, su propuesta se diseñó partiendo de una comunidad discursiva específica, los cardiólogos, para ilustrar en qué consistía cada una de las categorías de los atenuantes, se definieron brevemente y se extrajeron algunos ejemplos en español y en inglés de artículos de revistas de cardiología. Además, el estudio se centró en un único género discursivo, el artículo biomédico. Por otro lado, este estudio fue descriptivo y se realizó de manera automática a través del extractor de concordancias Word Smith 3.0 y 4.0 y de forma manual, debido a la posibilidad de que existirán patrones o elementos que se podían repetir con mayor frecuencia, y en esos casos la extracción de concordancias sería muy útil para estudiar su distribución al identificarlos. Sin embargo, según el autor afirma que la mayor parte del análisis fue manual, debido a que una misma unidad lingüística podría adscribirse a distintas categorías según el

contexto, por lo que no hubiese sido de ninguna utilidad restringir el análisis a una búsqueda automática de formas léxicas contenidas en un amplio listado.

En palabras de Mendiluce y Hernández (2005) “el estudio contrastivo inglés-español de atenuantes e intensificadores se revela como un territorio casi virgen a la espera de exploradores intrépidos que descubran los intrincados vericuetos de la matización asertiva en la prosa científica de ambas lenguas”, estos autores traen a colación el limitado número de trabajos hechos sobre la atenuación en español, puesto que gran parte de los estudios sobre atenuación se han llevado a cabo en inglés, Schröder y Zimmer (1997). Finalmente, se esperaba contribuir con una propuesta conceptual y taxonómica la cual sirviera, sino para arrojar algo más de luz en torno a este tema, al menos para estimular la investigación contrastiva en inglés y español, al tiempo que ofrecer un posible modelo de estudio.

De otro lado, Bonyadi, Gholami, y Nasiri (2012) tuvieron como propósito comparar y contrastar la frecuencia y los tipos de atenuación en las secciones de discusión en artículos de investigación de las ciencias del medio ambiente. Este corpus fue escrito por investigadores ingleses, e investigadores iraníes, quienes escribieron en inglés y en farsi respectivamente, los artículos fueron tomados de revistas indexadas y se seleccionó un total de 60 artículos, después de esto, los atenuadores identificados fueron analizados de acuerdo con la taxonomía de Salager-Meyer (1994).

Después de seleccionar los artículos, se procedió a analizar las secciones de discusión, teniendo en cuenta la frecuencia y los tipos de atenuadores usados por los escritores. La sección de discusión fue elegida para este estudio, debido a que fue la más fuertemente atenuada, coincidiendo con algunos autores que han estudiado el fenómeno (Swales, 1990; Salager-Meyer, 1994; Varttala, 2001; Hyland, 1998). La sección se leyó dos veces palabra por palabra con el fin de identificar y localizar los atenuadores. Después de esto, el número de atenuadores fue identificado en cada artículo de investigación y en cada idioma por separado; posteriormente, se clasificaron dentro de las cinco categorías establecidas en la taxonomía de Salager-Meyer (1994).

La frecuencia y clasificación de acuerdo con el tipo de atenuador se categorizó, comparó y contrastó de acuerdo con los grupos de escritores. El análisis de datos reveló que todos los investigadores utilizaron escudos como los atenuadores más frecuentes. Este hallazgo está sustentado por los encontrados por Salager-Meyer (1994), Selinker (1979), Adam-Smith (1984), y Trimble (1985).

El corpus en inglés entre nativos y no nativos no presentó diferencias significativas, ya que ambos artículos emplearon los atenuadores casi de la misma manera, esto significa que los dos grupos de escritores tuvieron la misma actitud hacia el uso de los atenuadores en esta disciplina. Estos hallazgos concuerdan con los de estudios previos como los de Winard (2009) y Mohammadi Khahan (2006), los cuales mostraron que la igualdad en el uso de los atenuadores entre investigadores nativos y no nativos parece estar relacionada con el hecho que los escritores están más influenciados por su disciplina que por su nacionalidad. También se encontró que “las expresiones de duda e implicación directa del autor” no fueron utilizadas por los escritores iraníes en los artículos en farsi. De acuerdo con los autores, esto se debió a la naturaleza del lenguaje, el cual no permite a los escritores revelar sus dudas personales e implicarse directamente en asuntos que puedan diferir con su cultura. La otra razón para esto, esta posiblemente relacionada con la convención que existe en la disciplina ambiental en el idioma farsi, la cual sugiere que pocos atenuadores representan una aceptabilidad más alta de los artículos en este ámbito.

Por otro lado, se encontraron diferencias significativas en la frecuencia de los atenuadores en las dos lenguas. Este hallazgo puede ser sustentado por Vassileva (2001) y Yang (2003), quienes encontraron que los artículos de investigación escritos en inglés por hablantes no nativos incluían menos atenuadores que aquellos escritos por hablantes nativos.

De otra parte, se observó que los textos en inglés poseían más atenuadores que los textos farsis, la diferencia en la frecuencia de los atenuadores fue significativa, al parecer

los escritores iraníes tienden a ser más directos cuando escriben en farsi; esto podría deberse a las normas y convenciones que gobiernan la disciplina de las ciencias del medio ambiente en farsi. El uso mínimo de atenuadores en artículos de investigación podría indicar que estos autores están tan seguros de sus aseveraciones y sus resultados que dejan poco espacio a algún tipo de duda. Todas estas afirmaciones llevaron a los autores a concluir que la cultura puede afectar el estilo de la escritura de un investigador. Los autores iraníes con un trasfondo cultural muy diferente al de los ingleses, pueden llegar a tener su propio concepto de lo que es la formalidad, franqueza, cortesía y otras reglas pragmáticas.

Al final del estudio los autores tuvieron varias conclusiones, la primera fue que no se puede tener una comunicación exitosa con sujetos de otras comunidades a menos que se tenga suficiente conocimiento de las convenciones para presentar y organizar ideas en diferentes contextos. De acuerdo con los autores, los atenuadores proveen parte de este conocimiento. Por otro lado, como implicación pedagógica, se reveló la importancia de incrementar la conciencia de la manera como los autores nativos del inglés organizan sus escritos, dada la importancia de esta lengua en la escritura académica, en especial para investigadores iraníes de ciencias del medio ambiente que quieran publicar sus artículos en revistas internacionales. Se sugieren realizar investigaciones relacionadas con la manera en que los autores iraníes escriben en otras disciplinas y compararlas con estudios con nativos del inglés, esto con el fin de seguir profundizando en la relación entre lengua y cultura.

En este otro trabajo Yagiz y Demir (2014) identificaron la diferencia que hay en el uso de los atenuadores entre escritores nativos de inglés y escritores de origen turco. Para esta investigación los autores se plantearon examinar la frecuencia total de los atenuadores usados en los artículos de investigación, al igual que comparar la frecuencia y distribución de los atenuadores, utilizados por escritores nativos y no nativos del inglés en las secciones de introducción, discusión y conclusión.

Para este estudio se usó un corpus de cien artículos de investigación, 50 escritos por escritores nativos y 50 escritos por escritores no nativos seleccionados al azar de diferentes

revistas. Los autores seleccionaron la taxonomía propuesta por Crompton (1997), la cual está compuesta por: Adverbios de frecuencia, cuantificadores, verbos modales epistémicos, verbos léxicos epistémicos, adjetivos y adverbios, sujetos, frases de iniciación y frases que hacen referencia a vaguedad.

En esta investigación se usó un programa de concordancia para cuantificar el número total de atenuadores y encontrar diferencias, para tal fin, se ingresaron una serie de palabras que cumplían una función atenuadora en el software, no obstante, el programa sólo funcionaba a nivel léxico, por tal razón, el análisis de las frases introductorias y las frases referentes de vaguedad se realizó a través de un escaneo manual por parte de los investigadores. Además, teniendo en cuenta que el programa de concordancia solamente clasificaba los términos en aspectos de frecuencia y no involucraba los rasgos semánticos y pragmáticos, otro escaneo fue necesario para comprobar que cada palabra fuera usada como atenuador.

Dentro de los análisis se observó que los escritores nativos atenúan más que los escritores no nativos. La sección donde más se atenúa es la discusión. El tipo de atenuador más usado por parte de ambos grupos fue el perteneciente a la categoría de verbos de modalidad epistémica. Los autores resaltan que una diferencia importante entre los escritores nativos y no nativos fue el uso de las expresiones de vaguedad ya que ninguno hizo uso de ellas. Los autores sugieren realizar estudios que muestran si hay variación del uso de la atenuación entre escritores hombres y mujeres. También, realizar estudios en donde se tengan en cuenta otras formas de atenuación como la voz pasiva y el uso del condicional.

En el trabajo realizado por Halabisaz, Pazhakh, y Shakibafar (2014) se investigó el empleo de los atenuadores en resúmenes escritos por escritores ingleses y persas en tesis del campo de la lingüística aplicada. Para este estudio se usó un corpus de 300 resúmenes de tesis de maestría escritas durante el 2000 y el 2013; asimismo, se utilizó la taxonomía propuesta por Crompton (1997). Se llevó a cabo un análisis estadístico por medio del Chi-

square, además, se evidenció una diferencia significativa entre los escritores nativos y no nativos con referencia al uso de los atenuadores en los resúmenes, ya que los nativos utilizaban más recursos de atenuación, lo anterior atribuido al grado de sensibilidad y modalidad retórica, conciencia de audiencia, propósito y origen cultural de los aprendices. Las tesis de estudio fueron escogidas al azar de dos grupos en lingüística, 150 resúmenes de tesis escritas por hablantes nativos (Británicos) de inglés en lingüística aplicada, 150 resúmenes de tesis escritas por hablantes no nativos (Iraníes).

Los autores argumentaron que los contextos donde se encontraban los atenuadores debieron ser leídos con atención para determinar cuál era el propósito del escritor al usar el fenómeno. Entre los resultados se encontró que los escritores no nativos hacían más uso de términos como “often” y “the results shows”. La diferencia que hay entre el uso de las estrategias de atenuación a favor de los escritores nativos es significativamente mayor, se expresa que los escritores de las tesis en inglés hacen uso de diferentes formas de atenuación para mostrar su grado de tentatividad y grado de compromiso hacia sus descubrimientos. Se concluye que los hablantes persas presentaban sus hallazgos sin ninguna tentatividad y sentían menos necesidad de atenuar. También se encontró que los escritores nativos hacían más uso de atenuadores específicos como los verbos modales *might, could, may, should*, para expresar probabilidad en sus postulados; de otra parte, los escritores no nativos hacían uso de expresiones como “the results suggest”, “the data reveal that”, “the findings show”, “the results show” con el fin de otorgar la responsabilidad de los hechos a sujetos inanimados. Todo esto indica que los dos grupos de estudio tienen diferentes estrategias preestablecidas para lograr persuadir a los lectores de diferentes culturas y diferentes formaciones.

Los autores expresan que estudios como este son importantes porque ayudan a los escritores a mejorar sus habilidades con el uso de marcadores meta-discursivos en la producción de tesis.

Los estudios de Salager (1994) y Villa (2016). Yagiz y Demir (2014) coinciden en la importancia de identificar los contextos atenuados a partir de una lectura rigurosa para

comprobar que las formas lingüísticas realmente estén atenuando el discurso, este aporte coincide con Halabisaz *et al* (2014) quienes resaltan la importancia de la lectura detallada de los atenuadores en su contexto.

En este sentido, Yagiz y Demir (2014) encontraron limitaciones en cuanto al uso de una herramienta de concordancia no denominada, ya que ésta solamente permite ingresar atenuadores correspondientes al nivel léxico, limitando la extracción de los atenuadores pertenecientes a otros niveles. Metodológicamente, tendremos este aspecto en cuenta para la identificación y posterior extracción de nuestros contextos atenuados.

### **1.3 Estudios de la atenuación en corpus paralelos**

Pisanski Peterlin (2010), a diferencia de sus predecesores, realizó una investigación sobre la traducción de atenuadores, esta autora menciona que aunque la traducción de artículos de investigación al inglés es una práctica relativamente común en ciertas disciplinas; los artículos traducidos generalmente no son percibidos como traducciones por el lector. Consecuentemente, la traducción del artículo de investigación a menudo es invisible. Es por esto que este documento intentaba explorar este fenómeno en el artículo de investigación, y responder, específicamente, la pregunta ¿Cómo son traducidos los atenuadores? Se señala que además, ya se ha observado una variación intercultural considerable en el uso de atenuadores. Por lo que se cuestionaba cuál era el efecto de esta variación en la traducción. Con el fin de responder esta pregunta, se analizó un corpus de noventa artículos de investigación en geografía, treinta artículos originalmente en esloveno y treinta traducciones al inglés del esloveno y treinta artículos originales en inglés. Se comparó la forma y frecuencia de los atenuadores usados en la traducción y en los textos originales en inglés con el fin de identificar cómo difiere la forma en la traducción esloveno-inglés al compararla con sus originales en inglés. Los resultados mostraron diferencias considerables en los corpus comparados: solo la mitad de todos los atenuadores del texto original son usados en la traducción y la variedad de atenuadores es

considerablemente más limitada en las traducciones. Para esto se utilizó como punto de partida para el análisis, el modelo de atenuación de Hyland (1998).

Pisanski Peterlin (2010) sugiere que los atenuadores en la traducción crean problemas específicos. Pese a que los atenuadores no cambian el contenido del texto, la posición que da el elemento al autor es conveniente, y esto parece posibilitar que el traductor pueda sentirse reacio a interferir con el compromiso del escritor por insertar o eliminar atenuadores.

Los resultados del análisis mostraron la necesidad de aumentar la concientización de las convenciones retóricas, incluyendo el impacto de los atenuadores, entre traductores encargados de traducir el discurso académico. En el contexto de entrenamiento traductor, esto significa que debe ser prestada suficiente atención a cuestiones como las convenciones retóricas, incluyendo el metadiscurso y los atenuadores.

Por otro lado, Delzendehtrooy (2015) estudió las traducciones al inglés de atenuadores en un discurso político de acuerdo con la clasificación de atenuadores de Fraser (2010), para tal fin, se escogió el discurso del presidente Mahmoud Ahmadinejad llamado "El mundo sin el sionismo" y sus tres traducciones, realizadas por Nazila Fathi, en el New York Times Tehran bureau, y los sitios web Aljazeera y MEMRI. Los resultados mostraron que los traductores adoptan diferentes estrategias tales como, la eliminación, la traducción del mismo atenuador y en algunos casos las traducciones poseían atenuadores donde antes no los había, por consiguiente, modificando la precisión y fuerza expresada en el texto original. Esta autora concluye que la sensibilidad de los textos políticos y su traducción se debe a que son considerados textos autoritarios, dada su relación entre el lector y el autor, cuya palabra es "la ley" (Newmark, 1982: 375-379). Segundo, la internalización de la política ha puesto en primer plano el estatus de los textos políticos y el rol de los traductores. Esta sensibilidad hace el trabajo del traductor más crítico, cuyo producto podría tener consecuencias impredecibles. Por esto es que Baker (2006) señala que los conflictos políticos implican traducción e interpretación. Esta situación se pone peor cuando se

traducen “atenuadores”, los cuales son utilizados por el autor original para evadir responsabilidad por lo que dice o atenuar la fuerza de la aseveración. Por esta razón se hace énfasis en que el traductor debe ser muy cuidadoso y objetivo en la traducción de textos autoritativos, es decir, textos políticos.

En los resultados Delzendehtrooy (2015) encontró setenta y dos ocurrencias del fenómeno en el discurso del presidente. Estos rasgos lingüísticos pertenecían a la categoría de atenuadores proposicionales y con fuerza ilocucionaria. Sin embargo, el texto persa que fue publicado en forma de reporte perdió algunos atenuadores en la introducción, los cuales podrían haber sido utilizados por el presidente. Cabe mencionar que de los setenta y dos atenuadores, cuarenta y nueve pertenecían a los atenuadores con fuerza ilocucionaria y veintitrés a los atenuadores proposicionales. Esta autora encontró que los atenuadores pueden variar desde una palabra hasta una oración, al igual que la fuerza ilocucionaria y su efecto perlocucionario.

En la traducción realizada por Fathi, sitio web, se evidenció que algunos párrafos no fueron traducidos, esto explicaría la pérdida de veintitrés atenuadores. Además, en uno de los casos, se tradujo de forma implícita la cláusula original “if”. En dos casos se cambió el atenuador a una forma no atenuada, de esta manera, cambió el alcance de precisión del original.

Además, la traducción realizada por el sitio web Aljazeera fue bastante diferente de las otras dos, en lo que Baker (2006) llamaría “Apropiación selectiva”, es decir, algunas oraciones habían sido seleccionadas e incluidas en la traducción, mientras otras, fueron excluidas. Además, se realizaron comentarios sobre el discurso. En una ocasión, se hizo explícito lo que en el discurso original debía permanecer vago.

En comparación con las otras dos traducciones. La realizada por Menri es un poco más completa, aunque se omitieron algunas partes igual que en las otras dos. Una característica específica de esta traducción fue el cambio de formas no atenuadas a formas atenuadas lo

cual ocurrió en siete ocasiones. Por otro lado, hubo otros cuatro casos donde ocurrió lo opuesto; sin embargo, la intención original del texto no cambió. La autora concluye que el trabajo de Menri fue el más cercano al texto original y sugiere que al traducir atenuadores se debe ser altamente cuidadoso debido a las consecuencias que puede tener esto en el sentido y el tono del discurso.

Es necesario resaltar que los estudios que incluyen traducción y atenuación son escasos en comparación con los realizados en corpus monolingües y bilingües y más si son estudiados desde una perspectiva pragmática. No obstante, Delzendehrooy (2015) hace un acercamiento desde los actos de habla de Austin y evidencia la presencia de la fuerza ilocutiva dentro de un discurso político; se resalta la importancia de estudios de este tipo para nuestra investigación, debido a que en el presente proyecto se realizará un análisis pragmático, el cual incluirá, evidentemente, el acto ilocucionario.

Teniendo en cuenta lo anterior, estudios que involucren la traducción y la atenuación en textos especializados nos permitirán profundizar, desde una perspectiva pragmática, como los escritores de determinado campo de especialidad usan la atenuación y cómo ésta varía de cultura a cultura en español y en inglés. Lo cual podría ser una herramienta para los traductores cuando tengan que enfrentarse a textos característicos de diferentes campos de conocimiento.

## 2. Planteamiento del problema

A partir de la revisión de la literatura, se observa la necesidad de llevar a cabo estudios que describan cómo se identifican y analizan las categorías pragmáticas de la atenuación y sus respectivas funciones en el discurso dentro de determinados dominios de especialidad. Es importante resaltar que este tipo de análisis no hacen el salto a la pragmática, cuando se hacen por medio de herramientas de concordancia, porque estas solo: “permiten obtener todas las ocurrencias de una expresión lingüística (un patrón de búsqueda) y visualizarlas junto con el contexto en donde aparece” ([www.um.es](http://www.um.es)). Entonces, a pesar de que aparezcan los ítems lingüísticos, no necesariamente están cumpliendo las funciones de atenuación, por otra parte se dejan de lado los aspectos contextuales de la enunciación, estos aspectos son de vital importancia para el traductor porque es allí donde se logra superar la traducción palabra a palabra y evitar interpretaciones erradas que podrían afectar la información del texto (Delzendehtrooy, 2015).

De igual manera, encontramos que desde hace varias décadas se han venido realizando diversas investigaciones sobre el fenómeno de la atenuación en diferentes campos del conocimiento, que van desde el análisis del discurso oral, hasta el de los textos académicos. También se observa el trabajo en corpus monolingües Salager-Meyer (1994), Hyland, K. (1996), Morales (2008), Villa (2016). Por otro lado, en corpus bilingües encontramos los estudios de Mendiluce y Hernández (2005), Bonyadi et al. (2012), Yagiz y Demir (2014), Halabisaz et al. (2014). Finalmente, en corpus paralelos, Pisanski Peterlin (2010), Delzendehtrooy (2015).

Teniendo en cuenta lo anterior, observamos que hay una preponderancia en el estudio de la atenuación en corpus monolingües, también se puede ver un aumento de estos estudios en corpus bilingües y finalmente encontramos un déficit en el estudio en corpus paralelos, aquí se halla la importancia de trabajos como el nuestro.

Diversos autores recomiendan ampliar el estudio de la atenuación hacia otros campos de especialidad, hasta ahora se han realizado investigaciones en el ámbito de la pedagogía, medicina, lingüística, política, biología, entre otros.

Autores como Salager-Meyer (1994) y Oliver del Olmo (2004) sugieren llevar a cabo estudios contrastivos que permitan conocer más a fondo el fenómeno de la atenuación, teniendo en cuenta que tanto la traducción como la atenuación comparten características particulares de cada cultura.

También se evidencia la importancia de estudiar el artículo de investigación (Oliver del Olmo, 2004), teniendo en cuenta que es uno de los medios más usados en la divulgación del conocimiento científico y presenta el fenómeno de la atenuación en varias de sus secciones. La atenuación es frecuente en este tipo de textos por el carácter de objetividad que tiene la ciencia.

La existencia de múltiples estudios que arrojan datos cuantitativos, en los cuales se evidencia la frecuencia para corroborar la existencia del fenómeno, evaluar el comportamiento de los atenuadores dentro del

texto, ubicar los lugares de mayor frecuencia de atenuación, establecer diferencias entre las distintas áreas del conocimiento, encontrar los atenuadores predominantes en el discurso. En este sentido, se hacen necesarios trabajos en los que se obtengan datos cualitativos y se tenga en cuenta la situación comunicativa específica.

Observamos en los estudios sobre la atenuación que los que dan el salto a la pragmática son muy reducidos, en este trabajo se intenta partir del análisis morfológico, sintáctico y

semántico para llegar a la pragmática, en la que se evidencian las diversas intenciones que se encuentran en el discurso atenuado, de esta manera observamos múltiples connotaciones, implicaciones y sus posibles efectos en el interlocutor.

Partiendo de lo anterior, Markkanen y Schröder (1997) plantean que se deben llevar a cabo estudios contrastivos que analicen la variación del fenómeno en diversos campos del conocimiento en texto base y texto meta y que dicha tarea debe ser analizada desde la pragmática y el análisis del discurso, con el fin de estudiar aspectos contextuales y discursivos característicos de ambas lenguas. En concordancia con estos autores, nuestro estudio pretende hacer uso desde estos enfoques para describir posibles cambios que se puedan presentar en los artículos y sus respectivas traducciones, se resalta que gran parte de los estudios del fenómeno se llevan a cabo en un solo corpus.

Desde el análisis pragmático vemos que existe una gran cantidad de trabajos centrados en el discurso oral, pues en principio la teoría pragmática fue pensada para analizar este discurso, por esta razón se refiere al hablante, es una disciplina que toma en consideración los factores extralingüísticos.

En el campo de la pragmática se tiene en cuenta el contexto sociocultural y en este sentido los condicionamientos sobre las palabras que se usan en determinado contexto, de esta manera los enunciados se vuelven acciones (Austin, 1982). En nuestra investigación este enfoque nos permite ahondar en las intenciones que se ocultan detrás de la atenuación porque detrás de cada enunciado hay un propósito, una intención para lograr una determinada finalidad.

Desde esta propuesta, surge la siguiente pregunta de investigación:

¿Qué similitudes y diferencias se presentan en las categorías pragmáticas de la atenuación en artículos de investigación y sus traducciones desde una perspectiva pragmática?

### **3. Justificación**

Es necesario decir que la propuesta de investigación estará centrada en el análisis de la atenuación desde una perspectiva pragmática, con el propósito de hacer un aporte a la traducción, porque ya no estaríamos hablando de una traducción literal sino de la inclusión de aspectos contextuales, lo cual representa un aporte para los hispanohablantes que tienen la necesidad de traducir sus textos al inglés y de esta manera lograr una mayor difusión e impacto (Oliver del Olmo, 2004). También se estaría realizando un aporte a la Línea de investigación de análisis textual, pues las teorías utilizadas en el análisis pragmático van en esta ruta. También,

La atenuación ha sido estudiada desde distintas perspectivas y se han identificado determinadas funciones en el discurso tales como: humildad, modulación del grado de certeza, la modestia, la cortesía, honestidad y precaución en el discurso científico, (Myers 1989, Swales 1990, Salager-Meyer 1994 y Hyland 1994), algunos autores reconocen la importancia que presenta este fenómeno a la hora de involucrar tanto al autor como al lector del texto; de este modo, Ferrari (2003) sugiere que los enunciados no sólo comunican ideas sino que también indican la actitud del escritor hacia el contenido de sus textos y hacia los lectores, entendiendo el lenguaje como un mecanismo útil para tomar posturas, expresar puntos de vista y señalar alianzas.

Además, se evidencia que hay un mayor número de estudios en inglés en el ámbito médico, por lo que es necesario realizar investigaciones que confirmen o no estas funciones

en diferentes dominios de especialidad y lenguas, además de aportar estudios en español que nos ayuden a entender mejor este fenómeno.

Por medio de diversos estudios la atenuación ha mostrado estar presente en textos de alto nivel de especialidad, como el realizado por Morales (2008), quién encontró atenuadores en casos clínicos y artículos de investigación en el dominio de la odontología, Oliver del Olmo (2004) en artículos de investigación y casos clínicos médicos, Salager-Meyer (1994) en reportes de caso en el discurso médico en inglés; teniendo en cuenta lo anterior, es evidente la presencia de la atenuación en textos de alto nivel de especialidad en diferentes lenguas como el, amele, chino, daco-rumano, danés, holandés, inglés, frisón, francés, alemán, hebreo, islandés, italiano, japonés, polaco, rumano, ruso y español Schröder y Zimmer (1997). De allí, que nos interese estudiar los cambios que presentan las funciones de este fenómeno en textos traducidos de una lengua a otra y de esta manera observar como la traducción y la atenuación sobrepasa las fronteras lingüísticas para involucrar aspectos pragmáticos.

La atenuación en el discurso académico ha sido estudiada por más de veinte años desde diferentes perspectivas como la semántica, la psicológica y psicolingüística, la pragmática, la discursiva y la didáctica del ESP, entre otras y es considerada una característica del discurso entre especialistas, según autores como Hyland (2000) son estrategias comunicativas que reducen la fuerza de las afirmaciones, esto con el fin de presentar los resultados de sus investigaciones de manera humilde y por consiguiente, no lucir arrogantes frente a la comunidad académica a la que se pertenece. Es tanto el interés que se ha generado por conocer a profundidad este fenómeno, que ha sido estudiado en más de 15 idiomas, según lo afirman Schröder y Zimmer. (1997)

De otra parte, tal y como lo afirman Schröder y Zimmer (1997), el 79% de los estudios realizados en atenuación para esa fecha fueron en inglés y a pesar de que en la actualidad se han incrementado los estudios en español, el predominio del inglés se mantiene. Razón por la cual se evidencia la necesidad de llevar a cabo estudios en español que nos permitan

ahondar en este fenómeno en nuestra lengua; asimismo, diversos autores como (Salager-Meyer 1994, Oliver del Olmo 2004) resaltan la importancia de llevar a cabo estudios contrastivos que permitan conocer cómo varía la atenuación entre lenguas, teniendo en cuenta que las convenciones de escritura académica han mostrado cambiar entre culturas.

Por otro lado, gran parte de los estudios sobre atenuación se han realizado en el ámbito médico (Prince, Frader and Bosk 1982, Salager-Meyer 1994, Mendiluce 2004, Oliver del Olmo 2004), por lo que consideramos necesario ahondar en otros dominios de especialidad que nos den una luz sobre cómo se presenta el fenómeno dentro de estos dominios y describir si el fenómeno varía dependiendo de la cultura y el dominio de especialidad.

Oliver del Olmo (2004) plantea que este fenómeno ha sido abordado desde diversas perspectivas: “la semántica, la psicológica y psicolingüística, la pragmática, la discursiva y la didáctica del ESP”, es importante resaltar que la perspectiva pragmática se ha abordado desde la cortesía. De otra parte Oliver del Olmo (2004) sugiere realizar estudios en español para cerrar la brecha en el estudio del fenómeno y también sugiere el análisis contrastivo.

En la presente investigación se puede llegar a la obtención de datos cualitativos, que permitan conocer las funciones de la atenuación tanto en inglés como en español y de este modo, describir las similitudes y diferencias en la traducción, en este sentido la metodología de análisis propuesta sería un aporte para los traductores o estudiantes de traducción, porque desde el enfoque pragmático se tiene en cuenta el contexto y de esta manera se supera la traducción literal y se amplía el marco hacia los aspectos sociales y culturales, es decir hay un acercamiento a las convenciones de cada comunidad académica. (Hyland, 2002)

## **4. Objetivos**

### **4.1 Objetivo general**

Describir similitudes y diferencias de las categorías pragmáticas de la atenuación en artículos de investigación y sus traducciones desde un enfoque pragmático.

### **4.2 Objetivos específicos**

- Identificar los atenuadores por medio de las categorías pragmáticas en el texto base.
- Describir las funciones que cumplen las categorías pragmáticas de la atenuación en el texto base.
- Establecer similitudes entre el texto base y texto meta de las funciones que cumplen las categorías pragmáticas en la traducción por medio del análisis contrastivo.
- Establecer diferencias entre el texto base y texto meta de las funciones que cumplen las categorías pragmáticas en la traducción por medio del análisis contrastivo.

## 5. Referente teórico

El presente referente teórico está compuesto por la aproximación conceptual al fenómeno de la atenuación, en la cual se determinan las funciones del discurso que presentan varios autores. Una vez definidas las funciones, se procede a explicar las categorías pragmáticas de la atenuación planteadas por Oliver del Olmo (2004), en este sentido, se establece un puente con la Teoría de los niveles y dimensiones de Van Dijk (1977, 1980). Para realizar el análisis pragmático de la traducción se tienen en cuenta los planteamientos de Hatim y Mason (1997), en los cuales se resalta la importancia del contexto social y la figura del traductor como un mediador. En esta misma dirección, se trae a colación el enfoque funcionalista de Nord (2014), en la que adquiere relevancia la intención del autor, el uso de los atenuadores con un propósito y en una situación comunicativa específica. En este punto, se enlazan los planteamientos anteriores con los expresados en Baker (2001), en los cuales se hace referencia a los modelos orientados por la pragmática en el proceso de traducción. Aquí, se relacionan los conceptos anteriores con la teoría de los Actos de Habla (Austin, 1990).

### 5.1 Atenuación: Aproximación conceptual

En primer lugar, se presenta el origen del término *hedging* o *hedge*, sus autores y la evolución que ha sufrido, posteriormente, se trae a colación su significado en español y se

hace mención a la falta de unanimidad en su definición. Después, se hace alusión al concepto y a las funciones con las cuales la mayoría de autores coinciden.

En inglés se conoce el fenómeno de la atenuación como *hedging* o *hedge*, desde 1972 cuando Lakoff hizo referencia a él en su artículo *Hedges: A Study in Meaning Criteria and the Logic of Fuzzy Concepts*. Este autor los definió como palabras o frases que hacen las cosas imprecisas o ambiguas; Lakoff (1972) no estaba interesado en el valor comunicativo de los atenuadores sino de las propiedades lógicas de ciertas palabras que hacían el discurso menos claro. Por tal razón, el concepto de *hedge* sufrió varios cambios al ser abordado desde una perspectiva pragmática; Fraser (1975) estudió el efecto de los modales en la fuerza del acto ilocucionario, en esta misma línea, autores como House y Kasper (1981); Kulka y Ohlstein (1984) estudiaron los *hedges* en relación con los actos de habla. Además de esto, el concepto de *hedge* se amplió aún más, al incluir el compromiso del hablante con lo expresado, debido a que se planteaba que se utilizaba como estrategia para mostrar falta de compromiso total con las proposiciones (Vande Kopple, 1985). Después, Markkanen y Schröder (1989; 1992) estudian el rol de *hedging* en textos académicos; resaltan que casi cualquier unidad lingüística puede cumplir la función de *hedging* y que su función depende del contexto en el cual se encuentre. Actualmente, gran parte de los estudios sobre atenuación están dirigidos a los textos académicos en diferentes dominios de especialidad.

En español no existe un acuerdo terminológico para denominar este fenómeno, autores como Mendiluce y Hernández (2005a, 2005b) le dan el nombre de atenuantes asertivos, Morales (2008) los nombra como atenuantes; entre otros autores quienes hacen referencia a mitigadores, matizadores, matizadores asertivos, estrategias de atenuación; teniendo en cuenta lo anterior, en este trabajo nos referiremos al fenómeno como atenuación y atenuadores a las subcategorías que forman parte de la primera.

De igual manera, compartimos la definición de atenuadores que aporta Morales (2008), teniendo en cuenta el minucioso recorrido que éste realiza en su tesis doctoral por las diferentes definiciones aportadas por varios autores como Myers (1989), Swales (1990),

Salager-Meyer (1994) y Hyland (1994), quienes coinciden en estudiar la atenuación como un conjunto de mecanismos utilizados para proyectar honestidad, modestia y precaución en el discurso científico. Mendiluce y Hernández (2005a) la definen como unidades lingüísticas, simples o complejas que añaden incertidumbre, duda, imprecisión o vaguedad al discurso. Parte de la conclusión a la que llega Morales (2008) y la cual es compartida en esta investigación es que los atenuadores son recursos pragmáticos, estilísticos, retóricos y socio-cognitivos altamente persuasivos y que su uso varía dependiendo de la comunidad discursiva; que además suavizan o mitigan la fuerza de un acto comunicativo, puesto que los datos son presentados como opiniones y no como verdades definitivas e incuestionables.

Consideramos relevante resaltar el valor multifuncional que la atenuación posee; Salager-Meyer (1994) y Hyland (2002) expresan que una simple forma podría servir para más de una función, debido a que es un fenómeno polipragmático, el cual varía dependiendo del contexto. También, partimos de la premisa que el uso de la atenuación es un acto intencional por parte de los autores de textos académicos, por lo que su uso dentro del discurso lleva consigo determinadas funciones que varían dependiendo de la situación comunicativa. (Salager-Meyer, 1994)

En este punto se presentan varios teóricos, los cuales coinciden en múltiples de las funciones otorgadas al fenómeno: Markkanen y Schröder (1989); Myers (1989); Swales (1990); Salager-Meyer (1994, 1997, 2007); Hyland (1994, 1996a, 1996b, 1996c, 1998b); Lewin (1998, 2005); Varttala (2001); Mendiluce (2005); Vold (2006). Entre las funciones encontramos: regular las relaciones interpersonales entre los miembros de la comunidad científica (pares o miembros consolidados), involucrar a los lectores para que acepten las afirmaciones presentadas, expresar imprecisión (vaguedad), tentatividad y variabilidad del contenido, expresar modestia, humildad, precaución, duda, incertidumbre, amabilidad y falta de compromiso con el contenido expresado, criticar con precaución a otros autores, evitar potenciales críticas por parte de los miembros de su comunidad discursiva, distanciarse de lo expresado, eliminando u ocultando el responsable del contenido

expresado, negociar la aceptación de las proposiciones con los miembros, presentando las afirmaciones como opiniones y no como hechos, mitigar ofensas potenciales a los miembros de la comunidad científica, producto de la forma como presenta sus proposiciones, negociar la incorporación a la comunidad científica al usar mecanismos (atenuantes) que le son propios, indicar las limitaciones del propio trabajo, presentar la verdad como relativa, tentativa, y abrir la posibilidad de otras alternativas, explicaciones, resultados, terapias, efectos, conclusiones y explicaciones.

## 5.2 Categorías pragmáticas de la atenuación y análisis textual

A continuación, presentamos la clasificación de atenuadores que se utilizó en este estudio, la cual sirvió como guía tanto para la selección del corpus como para el análisis de las categorías pragmáticas y sus funciones.

Según la propuesta de Oliver del Olmo (2004), los atenuadores comprenden cuatro categorías pragmáticas, las cuales presentan funciones en el discurso y son identificadas a través de ítems lingüísticos y se clasifican en niveles lingüísticos.

En la primera categoría, se ubican los *Escudos*, cuyos ítems lingüísticos son: verbos modales, semi-auxiliares, adjetivos de probabilidad, adverbios de probabilidad y verbos epistémicos. Están ubicados en el nivel léxico y su función pragmática es: “El autor utiliza estas expresiones para protegerse y anticiparse a una posible reacción negativa (*Boomerang effect*) por parte de la comunidad discursiva a la cual pertenece (Salager-Meyer, 1994)”. En la segunda categoría, se encuentran los *Aproximadores*, sus ítems lingüísticos son: los adjetivos y/o adverbios y las locuciones adverbiales de cantidad, grado, frecuencia y tiempo y pertenecen al nivel léxico, su función pragmática es: “Se emplean para indicar probabilidad e implicar cierta “vaguedad” en las afirmaciones. (Fortanet, Palmer y Posteguillo, 2001)”. En la tercera categoría, se presentan las *Expresiones de duda personal e implicación directa del autor*, compuesta por los siguientes ítems lingüísticos: condicional, subjuntivo, marcas de primera persona (posesivos, desinencias y pronombres),

se ubican en el nivel morfológico y su función es: “Sirven para enfatizar la dimensión interpersonal: evaluar y valorar el propio material, así como para negociar el estatus de los postulados del autor (Ferrari, 2003)”, por último, se sitúan las *Estrategias de desagentivación*, conformadas por los siguientes ítems lingüísticos: formas no personales, las cuales pertenecen al nivel morfológico pero su función es desagentivadora, en el nivel sintáctico se encuentran la voz pasiva desagentivada y la voz pasiva refleja y la despersonalización que incluye los verbos activos con sujetos inanimados y las nominalizaciones, con relación a su función pragmática: “Sirven para modificar e incluso esconder la actitud del escritor hacia las proposiciones presentadas en el texto. (Lewin, 1998), Sirven para cumplir con las convenciones académicas, ser más preciso, etc. (Salager-Meyer, 2003)”.



Figura 1. Clasificación de las categorías pragmáticas de la atenuación

Fuente: Oliver del Olmo, 2004.

En esta misma perspectiva de Oliver del Olmo (2004) se encuentran los planteamientos de Van Dijk (1977, 1980), en los cuales se expone que el conocimiento del esquema del discurso es importante para la comprensión del mismo. En este sentido, se asume que la teoría de los niveles y las dimensiones que propone Van Dijk (1977, 1980) estaría arrojando luces para la interpretación pragmática del texto.

Teun Van Dijk, (1980), plantea que el texto está compuesto por niveles y dimensiones que el escritor procesa en su mente. Los *Niveles* son: *superestructural* que se refiere a ordenación global del discurso y relaciones, tipos de texto, *macroestructural* que incluye el tema o asunto, *microestructural* relacionado con la coherencia, *estilístico* conformado por los medios léxicos, gramaticales, fonéticos y tipos de discurso y *retórico* que es el Modo como cada escritor se expresa, estrategias para persuadir y los mecanismos intencionados para convencer. Con respecto a las *Dimensiones* vemos que el autor las clasifica en: *Notacional*, Formato de letra, inclusión de imágenes, *Morfológica*: Tiempos, modos, géneros, números, pronombres, *Semántica*: Significado local y global, *Sintáctica*: Orden de las palabras en la oración y *Pragmática*: El texto como acto de habla, intención del hablante, contexto.

Para dar el salto a la pragmática se debe partir de la Teoría discursiva, es necesario aclarar que este recorrido se realiza porque es necesario el estudio del contexto para realizar un análisis pragmático.

### **5.3 Traducción y pragmática**

En un primer momento, encontramos pertinente traer a colación a Hatim y Mason (1997), quienes conciben la traducción como un “proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social”; asimismo, estos autores plantean que el traductor es un colaborador en la negociación del significado entre el productor del texto en la lengua de salida y el lector del texto en la lengua de llegada, coincidiendo con los planteamientos de Calsamiglia (1996), quien en su estudio sobre la atenuación expresa que una de las múltiples funciones

de la misma es ayudar a la interacción entre hablante y oyente, además de negociar lo que se expresa; de igual manera, Namsaraev (1997) expone la relación significativa que existe entre la atenuación y la función interpersonal del lenguaje, es decir ésta juega un papel mediador entre los participantes de la situación comunicativa, lo anterior, evidencia una clara articulación entre la función mediadora que debe cumplir el traductor y aquellas funciones en el discurso de la atenuación.

Estos autores plantean que el conjunto de procedimientos comunicativos, pragmáticos y semióticos interactúan colectivamente tanto en la traducción como en la comunicación, asimismo, plantean un modelo de procesamiento discursivo que hace evidente la relación entre texto y contexto. Por otro lado, es importante resaltar que estos autores dentro de su enfoque sitúan al traductor como un mediador entre las distintas culturas; en este sentido Clyne (1991) sugiere llevar a cabo análisis de la atenuación, los cuales involucren las diferencias correspondientes a cada cultura; el autor enfatiza que este es uno de los retos en los estudios sobre atenuación. Lo mencionado anteriormente, sugiere que estudiar las categorías pragmáticas de la atenuación y sus funciones a la luz del presente enfoque, nos podría llevar a encontrar diferencias en las funciones mencionadas, las cuales varían de cultura a cultura (Salager-Meyer, 1994).

Por otro lado, dentro del enfoque funcionalista, Nord (2014) hace referencia a la importancia que posee la intención del autor, puesto que éste pretende alcanzar un propósito específico con el texto realizado puesto que el traductor tiene a servir como mediador entre el autor original y la cultura meta, produciendo un texto que cumpla con el propósito planteado originalmente. En este mismo sentido, pero desde los estudios en atenuación, Palmer (1986) plantea que el autor usa atenuadores con propósitos específicos, los cuales varían dependiendo de la situación comunicativa, por lo que aun cuando el escritor del texto está seguro de lo que va a expresar, éste utiliza un atenuador con el fin de hacer sus proposiciones más atractivas, refinadas o aceptables al lector.

La perspectiva anterior, en la cual se resalta el contexto, la intención y la figura del traductor como mediador, da lugar a la incursión de la pragmática, Baker (2001) se plantea que:

In Translation and interpreting, these distinctions have proved extremely important, particularly when force departs from conventional sense, or when the ultimate effect defies the expectations based on either facet. In pragmatics-oriented models of the translation process, the assumption generally entertained has been that the act of translation itself can be viewed as an attempt at the successful performance of speech acts. In their quest to achieve 'sameness of meaning', it has been argued, translators constantly attempt to re-perform locutionary and illocutionary acts in the hope that the end-product will have the same perlocutionary force in the target language. (Blum-Kulka, 1981)

La aplicación de la teoría de los actos de habla a la traducción, implica superar la concepción del texto como una "sucesión dimensional y lineal de elementos unidos el uno del otro" y concebirlo como "una organización jerárquica y evolutiva".

In Translation studies, it is now accepted that what needs to be relayed in the normal course of events is this overall picture and not a series of unstructured sequences whose equivalence in the target language is determined piecemeal (i.e. speech act for speech act). This sequence-oriented, global view of the force of action has been made possible by the emergence in pragmatics of the notion of the **text act**. Here, the force of a given speech act is assessed not only in terms of its contribution to the local sequence in which it is embedded, but also in terms of the contribution it makes via the local sequence to a more global sequence enveloping the entire text (Horner, 1975).

En la cita anterior, se puede observar la importancia del contexto, desde una visión general, global, por esta razón en la presente investigación se parte de la estructura global del artículo de investigación para llegar al del corpus análisis. Porque en este sentido, la fuerza del acto de habla se determina tanto en el contexto local como en el global.

En este punto es necesario aclarar que en principio la teoría pragmática fue pensada para analizar los actos de habla, la conversación, la comunicación, los usos del lenguaje, cuando se trata de aplicar la pragmática al texto escrito, es necesario partir del análisis

textual y desde allí construir un puente que permita ingresar en el discurso pragmático.

Según el *Diccionario filosófico* de Ferrater Mora: La pragmática:

Una de las dimensiones de la semiótica es llamada pragmática. Consiste esta en el estudio de la relación existente entre los signos y los sujetos que usan los signos. Lo que es un signo para el sujeto que lo usa equivale a la significación de ese signo. La pragmática es definida pues, primariamente, como el estudio de las significaciones. (Ferrater, 1994: 2463-464)

De otra parte, Escandell (1993) presenta la siguiente definición:

Se entiende por pragmática el estudio de los principios que regulan el uso de lenguaje en la comunicación, es decir las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto en una situación comunicativa concreta, como su interpretación por parte del destinatario. (Escandell, 1993:16)

Es importante resaltar que los artículos pertenecen a la tipología textual expositiva-explicativa y al tipo de discurso científico y por lo tanto poseen unas características, unos medios lingüísticos, léxicos, gramaticales que son necesarios para llegar al análisis pragmático. “En este sentido la pragmática no pretende invadir el terreno de la investigación gramatical, sino en todo caso complementarlo.” (Escandell, 1993:11)

En la teoría de Austin se pregunta por el acto de decir para hacer algo y afirma:

Por lo tanto, nos pareció conveniente volver por un momento a cuestiones fundamentales, esto es, a considerar desde la base en cuantos sentidos puede entenderse que decir algo *es* hacer algo, o que al decir algo es hacernos algo e, incluso, que porque decimos algo hacemos algo. (Austin, 1990:138)

Y encuentra que hacemos tres cosas por lo menos: “La emisión de ciertos ruidos, la de producir ciertas palabras en una determinada construcción y con un cierto “significado” en la aceptación filosófica preferida del término, esto es, con una referencia y un sentido determinado”. (Austin, 1990:138). Austin le da un nombre especial a cada uno de estos actos y nos dice:

Distinguimos así el acto locucionario (y dentro de él los fonéticos, fáticos y réticos) que posee significado; el acto Ilocucionario, que posee una cierta fuerza al decir algo; y el acto perlocucionario, que consiste en lograr ciertos efectos por (el hecho de) decir algo (Austin, 1990:166)

El Acto locucionario contiene tres mini-actos, el fónico que es la emisión de sonidos de una lengua en particular. El acto fático incluye palabras y oraciones pertenecientes a un vocabulario y a una construcción gramatical. El acto rético contiene el sentido y la referencia. En el caso específico de esta investigación se aplicó la teoría de Austin al contexto atenuado, primero nos centramos en el Acto locucionario y en cada uno de sus mini-actos, en el fónico pudimos establecer las diferencias entre el inglés y el español, en el fático analizamos el vocabulario y la construcción gramatical y en el acto rético nos acercamos a la intención.

El Acto Ilocucionario es lo que determina la fuerza ilocucionaria, lo que lo configura es el uso del lenguaje, sus estructuras y reglas con una intención o fuerza que hace que una expresión logre ser. En este punto se observa como la atenuación tiene una intención, cada ítem lingüístico está ubicado en un contexto determinado y desde allí revela una intencionalidad, se “lleva a cabo un acto al decir algo”. (Austin, 1990:144)

El Acto perlocucionario consiste en las consecuencia que se esperan que resulten de la fuerza que se puso en el acto Ilocucionario. Al emitir una locución y colocarle una fuerza ilocucionaria cuando hemos hecho una acción. El Acto perlocucionario se puede suponer, pero en esta investigación no se profundizó debido a que no se tiene evidencia de la reacción del interlocutor. Entonces sólo presentamos algunas de las reacciones que tal vez, se puedan presentar en el destinatario.

En concordancia con la anterior, vemos que el referente teórico está constituido por la aproximación conceptual de la atenuación, la propuesta de las categorías pragmáticas de Oliver del Olmo (2004), la teoría de los Niveles y Dimensiones de Van Dijk (1977, 1980),

los enfoques traductológicos de Hatim y Mason (1997) Baker (2001), Nord (2014) y la teoría de los actos de habla de Austin (1990).

## **6. Metodología**

### **6.1 Tipo de estudio**

La metodología de investigación acogida en este proyecto es de carácter empírico-descriptivo, el cual se basa en la observación. Además, se plantea un estudio de corte descriptivo con predominio de datos cualitativos, centrado en la observación del fenómeno, por medio de colocaciones especializadas y en la descripción, registro, análisis e interpretación de los datos.

### **6.2 Diseño metodológico**

El diseño metodológico está compuesto por las siguientes etapas: selección y descripción del corpus paralelo, extracción de los contextos atenuados y la delimitación del corpus de análisis.

#### **6.2.1 Selección del corpus paralelo**

Al ser un corpus paralelo (Baker, 1995), los artículos de investigación se encuentran tanto en inglés como en español. No obstante, para efectos de esta investigación, es necesario que el TB haya sido escrito en español y el TM en inglés. Esta determinación se encuentra en concordancia con el planteamiento de Oliver de Olmo (2004), en el cual expone la necesidad de ahondar en estudios en español, con el propósito de “cerrar la brecha”, debido al alto número de estudios registrados en inglés.

En la primera etapa de selección del corpus paralelo se establecieron algunos criterios, el primero fue el **tipo de texto**, el cual se abordó desde el planteamiento de Morales (2008), que sugiere la necesidad de publicar los resultados de investigación, razón por la cual, este autor trae a colación una frase conocida en el ámbito editorial en inglés “publish or perish”, donde expresa que los trabajos investigativos deben terminar por comunicar sus resultados; en esta tarea, el autor identifica el artículo de investigación como un género comúnmente utilizado en la difusión de los mismos. De otra parte, Peterson (1961) define el artículo de investigación como un tipo de escritura que tiene como propósito el progreso de la ciencia; el artículo de investigación ha sido estudiado por diversos autores como Oliver del Olmo (2004), Mendiluce y Hernández (2005), Morales (2008), varios de ellos en el ámbito médico, quienes resaltan la importancia de éste a la hora de comunicar los resultados de investigaciones. Dada la relevancia que este tipo de texto posee en la divulgación de información académica; nos propusimos seleccionar artículos de investigación con sus respectivas traducciones, en los cuales pudiésemos ahondar en el fenómeno de la atenuación en articulación con la traductología. De tal manera que los resultados puedan aportar a los traductores, a los revisores y a los mismos autores de artículos de investigación.

El segundo criterio fue la **direccionalidad del corpus**, compuesta por texto base (TB) y de texto meta (TM), que se refiere a la lengua origen y destino de los artículos de investigación y el tercer criterio fue la **fuentes para la recolección de los artículos de investigación**, que proviene de revistas especializadas, las cuales, usualmente evidencian la

comunicación entre especialistas, se parte de la gran cantidad de revistas que ofrecen sus volúmenes en línea y se consideró el formato electrónico como criterio porque permite un manejo más ágil y sistemático de la información (<http://www.aepc.es/ijchp/>). Por último, los artículos de investigación fueron publicados entre los años 2014 y 2015.

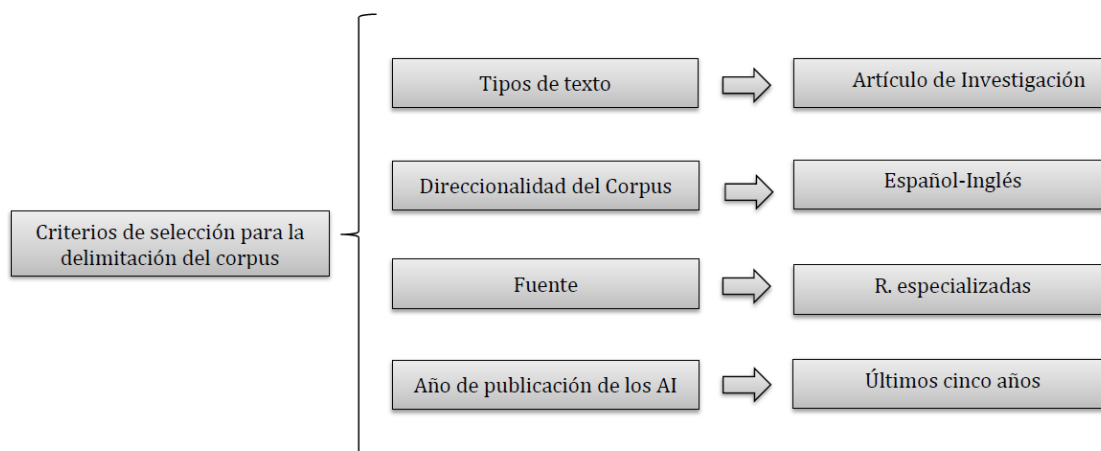


Figura 2. Criterios de selección del corpus paralelo

Fuente: Los Autores

## 6.2.2 Descripción del corpus paralelo

**Tabla 1**  
*Corpus paralelo*

No	Artículos	Código
1	Influencia del uso de sustancias en la respuesta eréctil en una muestra de consumidores de drogas	PSYCHO 1-ESP-ING
	Influence of substance use on the erectile response in a sample of drug users	
2	Propiedades psicométricas y baremos del Cuestionario de Burnout Granada en profesionales de Enfermería	PSYCHO 2-ESP-ING
	Psychometric properties and scales of the Granada Burnout Questionnaire applied to nurses	

	3	Victimización, soledad, violencia manifiesta y relacional en la escuela desde una perspectiva de género	PSYCHO 3-ESP-ING	
		Victimization, loneliness, overt and relational violence at the school from a gender perspective		
	4	Propiedades psicométricas de la Escala Morisky de Adherencia a los Medicamentos (MMAS-8-ítems) en pacientes psiquiátricos Ambulatorios	PSYCHO 4-ESP-ING	
		Psychometric properties of the eight-item Morisky Medication Adherence Scale (MMAS-8) in a psychiatric outpatient setting		
Fuente: autores	5	Mecanismos de influencia sobre la comprobación corporal en las conductas de atracón	PSYCHO 5-ESP-ING	Los
El		Mechanisms of influence of body checking on binge eating		corpus

de este estudio está compuesto por cinco artículos de investigación en el campo de la psicología de la revista *International Journal of Clinical and Health Psychology* y sus respectivas traducciones al inglés. Esta Revista, fue fundada en el año 1976 y desde entonces publica tres volúmenes por año, es una revista de trabajos multidisciplinares en el ámbito de la Psicología en español e inglés.

### 6.2.3 Identificación y extracción de los contextos atenuados.

Una vez seleccionado el corpus paralelo, se procedió a la lectura de los artículos y a identificar cada uno de los ítems lingüísticos, para determinar si estaban atenuando o no, después se extrajeron los contextos atenuados de acuerdo con la clasificación de las categorías pragmáticas de la atenuación de Oliver del Olmo (2004) (Ver 5.2), posteriormente, por medio del muestreo estratificado, se delimitaron los contextos atenuados ubicados en la sección de discusión del artículo de investigación. Una vez extraídos los contextos atenuados, se clasificaron por categoría pragmática e ítem lingüístico.

En un primer momento se procedió a la extracción de los contextos atenuados dentro de cada uno de los artículos de investigación, por medio de sus correspondientes ítems lingüísticos (Ver 5.2). De este modo, cada una de las secciones del artículo fue leída con el fin de encontrar los ítems que nos darían la entrada a la totalidad de los atenuadores en su contexto. Después de tener todos los contextos identificados y extraídos, se procedió al conteo de los mismos obteniendo como resultado los siguientes datos:

**Tabla 2**

*Frecuencia de las categorías pragmáticas*

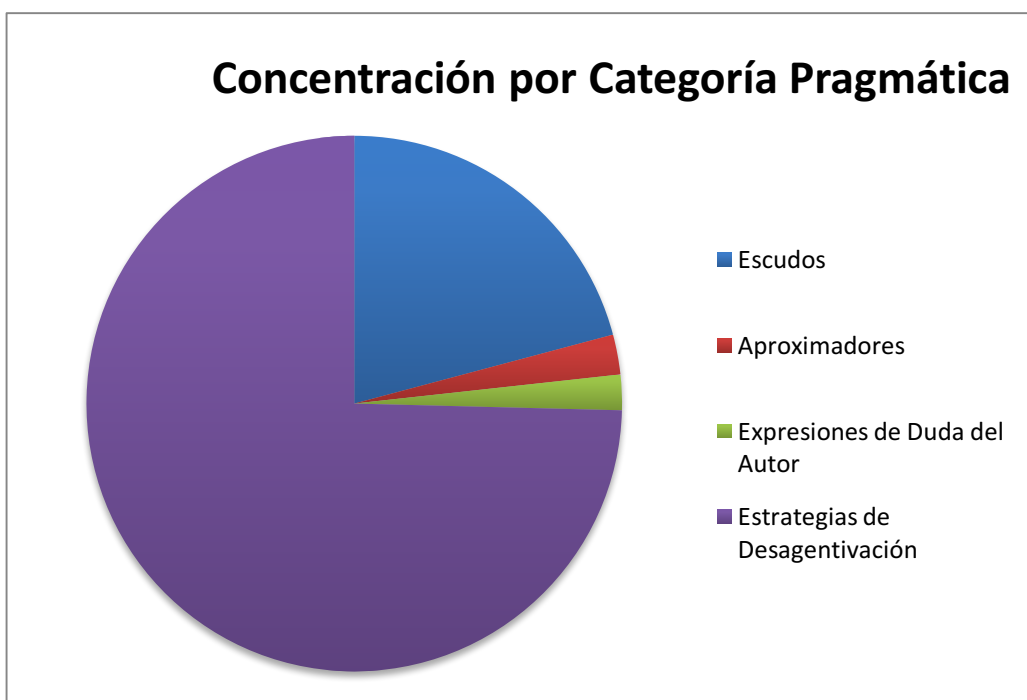
Categoría Pragmática	Cantidad	Porcentaje
<b>Escudos</b>	78	21%
<b>Aproximadores</b>	9	2%
<b>Expresiones de Duda del Autor</b>	8	2%
<b>Estrategias de Desagentivación</b>	279	75%
<b>Total</b>	374	100%

Fuente: Los autores

Como podemos observar en la tabla, la categoría pragmática de mayor frecuencia dentro de los cinco artículos fue la de estrategias de desagentivación, presentando un total de 279 ocurrencias, de acuerdo con sus ítems lingüísticos, esta cantidad equivale al 75% de la totalidad de los atenuadores dentro del corpus. En segundo lugar, encontramos los escudos, los cuales presentaron un elevado número de repeticiones con un total de 78, lo que equivale al 21% de los atenuadores. Finalmente, observamos una reducción significativa en cuanto al número de atenuadores pertenecientes a las categorías de aproximadores y expresiones de duda e implicación directa del autor, puesto que la primera posee un 2% de la totalidad de contextos atenuados con 9 ocurrencias y este último también obtuvo un 2% con un total de 8 apariciones dentro del corpus. Se resalta que la totalidad de los

atenuadores fue de 374 ocurrencias repartidas en las diferentes secciones del artículo de investigación, resumen, introducción, metodología, resultados y discusión.

El gráfico que se presenta a continuación evidencia la frecuencia de los atenuadores dentro del corpus total de artículos. De igual manera, expresa gráficamente el predominio de las estrategias de desagentivación, seguidas por los escudos y finalizando con las categorías de aproximadores y expresiones de duda e implicación directa del autor, tal y como se mencionaba anteriormente.



Gráfica 1. Concentración por categoría pragmática

Para propósitos de delimitar el corpus de análisis, se procedió a identificar la sección o secciones del artículo (Resumen, Introducción, Metodología, Resultados, Discusión), en las cuales se concentraban las categorías pragmáticas.

La tabla que se muestra a continuación presenta la distribución de las categorías pragmáticas de los atenuadores en las diferentes partes del artículo de investigación.

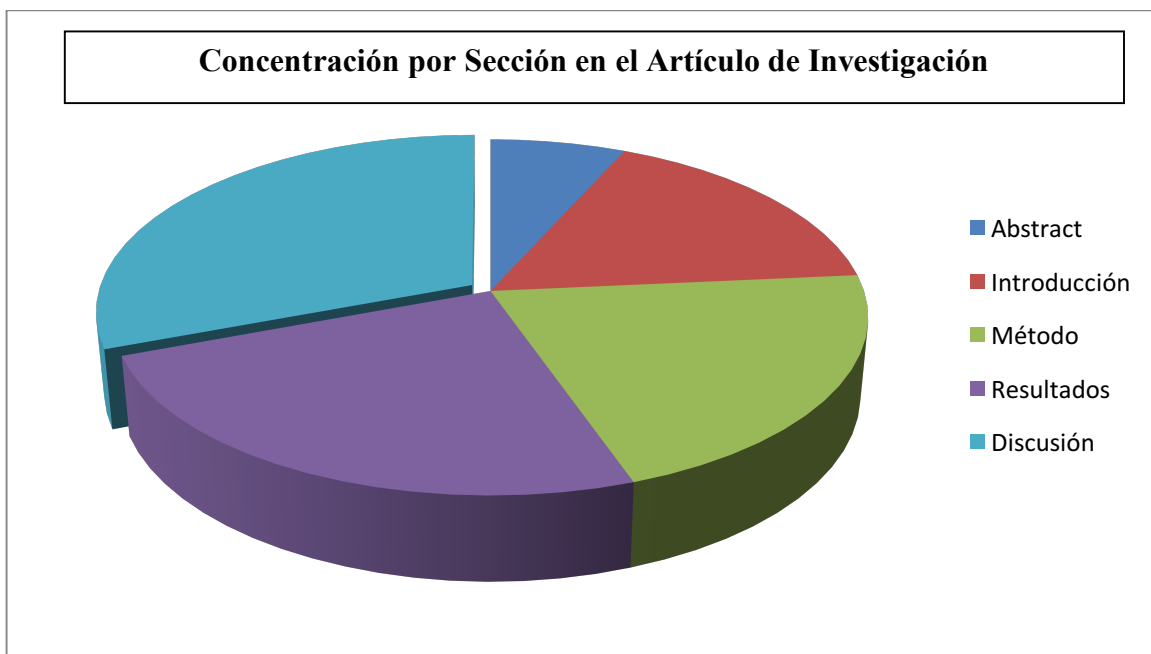
**Tabla 3. Frecuencia de atenuadores por sección del artículo de investigación**

Sección	Cantidad	Porcentaje
<b>Resumen</b>	25	7%
<b>Introducción</b>	63	17%
<b>Método</b>	79	21%
<b>Resultados</b>	92	25%
<b>Discusión</b>	112	31%
<b>Total</b>	371	100%

Fuente: Los autores

Como podemos observar en la tabla, la sección que presentó la mayor concentración de atenuadores a lo largo del corpus fue el apartado de discusión con un total de ciento doce ocurrencias, lo que equivale al 31% de la totalidad de los contextos atenuados. En segundo lugar, encontramos la sección de resultados con noventa y dos ocurrencias, lo que corresponde al 25% de la totalidad de los atenuadores. Asimismo, la metodología presentó un total de setenta y nueve ocurrencias equivalentes al 21%. Posteriormente, observamos el apartado de introducción, el cual evidenció sesenta y tres atenuadores que corresponden al 17% de la totalidad. Finalmente, la sección menos atenuada fue el resumen con veinticinco atenuadores equivalentes al 7%, no obstante, es necesario aclarar que esta última sección en mención es considerablemente de menor tamaño en relación con los otros apartados, lo que evidentemente explicaría la diferencia significativa de ocurrencias dentro de la misma.

A continuación, observamos de manera gráfica la concentración de atenuadores dentro de las diferentes secciones del artículo de investigación, resumen, introducción, metodología, resultados y discusión:



Gráfica 2. Concentración por sección en el artículo de investigación

A partir de lo anterior, observamos que en la sección de discusión se encontraba la mayor cantidad de atenuadores con un 31%, por esta razón decidimos que esta sería la sección de análisis de nuestro proyecto de investigación.

En este sentido, cabe mencionar la importancia que posee la sección de discusión y la relevancia que le otorgan diversos autores. De este modo, Hashemi, M. R., y Shirzadi, D. (2016) estudiaron la atenuación en artículos de Lingüística aplicada en la sección de discusión, ambos autores encontraron la discusión como la sección mayormente atenuada, debido a la cautela que tiene los investigadores a la hora de presentar sus resultados. De igual manera Atai and Sadr (2008) analizaron los atenuadores dentro de la sección de discusión en artículos en el campo de la Lingüística aplicada, comparando escritores

nativos del inglés con escritores de origen persa, estos autores también resaltan la importancia de la sección de discusión y el uso constante de estrategias de atenuación dentro de este apartado.

Después de la identificación de la **discusión** como la sección en la cual se presentaba más atenuación, nos encontramos con una elevada cantidad de atenuadores subdivididos de acuerdo con su categoría pragmática y su respectivo ítem lingüístico, dentro de esta sección, tal y como se presenta a continuación:

**Tabla 4. Distribución de las categorías pragmáticas por ítem lingüístico dentro de la sección de Discusión**

Categoría Pragmática Identificada	Ítem Lingüístico	Total por Ítem Lingüístico	Total por categoría pragmática
Escudos	Verbos modales	27	39
	Adverbios de probabilidad	7	
	Verbos epistémicos	5	
Aproximadores	Locución adverbial	2	3
	Adverbios de tiempo	1	
Expresiones de duda e implicación directa del autor	Condicional	3	6
	Marcas de primera persona	3	
Estrategias de desagentivación	Pasiva refleja	39	64
	Pasiva desagentivada	7	
	Verbo activo con sujeto inanimado	18	

Fuente: Los autores

En este momento de la investigación, encontramos que en la sección de discusión existían 112 ocurrencias subdivididas de la siguiente manera: 39 ocurrencias pertenecientes a la categoría pragmática de los escudos, 27 a los verbos modales, 7 adverbios de probabilidad y 5 verbos epistémicos.

Por otro lado, la categoría pragmática de los aproximadores obtuvo un total de 3 ocurrencias en el apartado de *discusión*, subdividido en 2 locuciones adverbiales y un adverbio de tiempo. Posteriormente, la categoría de expresiones de duda e implicación directa del autor obtuvo un total de 6 ocurrencias en la *discusión*, repartidas en 3 condicionales y 3 marcas de primera persona. Finalmente, la categoría que presentó el mayor número de ocurrencias fue la de estrategias de desagentivación con un total de 64, divididas de la siguiente manera: 39 casos de pasiva refleja, 7 de pasiva desagentivada y 18 de verbos activos con sujetos inanimados.

Después de observar el número de ocurrencias por categoría pragmática e ítem lingüístico en la sección de discusión de los artículos, se extrajeron la totalidad de los contextos atenuados para su posterior análisis. Al leer cada uno de ellos, se encontró que muchas de las estructuras se repetían y por consiguiente su función en el discurso (ver 5.2) como es el caso de la voz pasiva, por ejemplo: “**Se estudió** la validez de constructo del CBG”, “En este trabajo **se presenta** el Cuestionario de Burnout”. Los verbos modales, por ejemplo: “los adolescentes **podrían implicarse** en mayor medida en conductas violentas”, “la información derivada de las comprobaciones repetidas **podría aumentar** la sensación...”. Los verbos activos con sujetos inanimados, por ejemplo: “**Los resultados obtenidos indican** que la abstinencia no mejora la respuesta eréctil”, “**Los resultados confirmaron** que los pacientes psiquiátricos ambulatorios”.

Debido a la repetición mencionada, se tomó una muestra proporcional de cada categoría, con el fin de delimitar el número de contextos atenuados y de esta forma llevar a cabo un análisis pragmático de mayor profundidad, se procedió a realizar un muestreo estratificado. La finalidad general de un muestreo es poder analizar una población muy numerosa, tomando una porción significativa de la misma; no obstante, para tal fin, es necesario seguir lineamientos estadísticos que permitan realizar esta técnica de la mejor manera.

En nuestro caso, se recomendaba un muestreo estratificado debido a las subcategorías de atenuadores que habitaban dentro de las categorías pragmáticas de la atenuación, una técnica estadística que permite al investigador segmentar la totalidad de una población en diferentes submuestras, para de tal modo seleccionar de manera aleatoria los sujetos de cada una de las submuestras.

Partiendo de lo anterior, se tuvieron en cuenta dos aspectos que nos darían finalmente nuestro corpus de análisis. El primero era la técnica que nos aportaría las muestras significativas de cada categoría pragmática y sus subgrupos correspondientes; de igual forma, el segundo se relaciona con la manera como seleccionaríamos los contextos finales que conformarían el corpus de análisis de manera objetiva, ambos procedimientos se describen a continuación:

Para conocer el tamaño de la que sería nuestra muestra utilizamos la fórmula planteada por Toro y Parra (2010), p. 709, la cual tenía como requisito que la población fuese finita, característica que se cumplía en nuestra población de atenuadores. Dicha fórmula se presenta a continuación:

$$n = \frac{N * z_{1-\alpha/2}^2 * \pi * (1 - \pi)}{(N - 1) * e^2 + z_{1-\alpha/2}^2 * \pi * (1 - \pi)}$$

Fuente: Toro y Parra (2010), p. 709.

En la cual  $n$ : Tamaño de la muestra

$N$ : Tamaño de la población

$z_{1-\alpha/2}$  : Puntaje  $z$ , dos colas, correspondiente al nivel de confianza.

$\pi$  : Proporción de la población hacia un resultado

$1 - \pi$  : Proporción de la población hacia el otro resultado

$e$  : Error de muestreo

De este modo, los valores utilizados en el cálculo del tamaño de la muestra fueron:

Tamaño de la población:  $N = 112$  contextos atenuados.

Nivel de confianza en los resultados: 85.0 %

Proporción de la población hacia un resultado:  $\pi = 50\%$

Error de muestreo:  $e = 10\%$

Obteniendo de este modo una muestra de tamaño  $n = 35$  contextos atenuados.

**Tabla 5. Muestreo estratificado**

SUBPOBLACIÓN	TAMAÑO	ITEM LINGÜÍSTICO	SUBTAMAÑO	SUBMUESTRA	SUBMUESTRA REDONDEADA	SUMA SUBMUESTRA
Escudos	39	Verbo modal	27	8,678571429	7	10
		Adverbio	7	2,25	2	
		Adjetivo	0	0	0	
		Epistémico	5	1,607142857	1	
		Semi-auxiliar	0	0	0	
Aproximadores	3	Locución adverbial	2	0,642857143	1	2
		Adjetivo	0	0	0	
		Adverbios	1	0,321428571	1	
Expresiones de duda	6	Condicional	3	0,964285714	1	2
		Marca de primera persona	3	0,964285714	1	
		Subjuntivo	0	0	0	
Estrategias de Desagentivación	64	Pasiva refleja	39	12,53571429	13	21
		Sujeto inanimado	18	5,785714286	6	
		Pasiva desagentivada	7	2,25	2	
		Nominalización	0	0	0	
	112		112	35	35	35

Fuente: Elaboración propia a partir de la información suministrada por Toro y Parra (2010).

Para seleccionar la muestra que conformaría el corpus de análisis, se recurrió a la herramienta de números aleatorios de Excel; de este modo, se subdividieron las poblaciones de atenuadores correspondientes a las diferentes categorías pragmáticas de manera individual, acompañados de sus correspondientes ítems. Cada uno de los atenuadores fue enumerado de acuerdo con su rasgo lingüístico. Posteriormente, se aplicó la fórmula de números aleatorios de la herramienta y de este modo, obtuvimos nuestros contextos atenuados y por consiguiente el corpus de análisis.

#### **6.2.4 Descripción del corpus de análisis.**

Después de la delimitación estadística, el corpus de análisis quedó compuesto por los contextos identificados en la sección de *discusión* de los cinco artículos mencionados y sus correspondientes traducciones, los cuales se dividieron en todas las categorías pragmáticas así: diez *Escudos*, dos *Aproximadores*, dos *Expresiones de duda e implicación directa del autor* y veintiuna *Estrategias de desagentivación*, para un total de treinta y cinco contextos atenuados (Ver anexo 2).

#### **6.2.5 Metodología de análisis del texto base.**

Para realizar el análisis de los contextos atenuados, primero se analizaron los aspectos generales del artículo de investigación para establecer el contexto en el que son enunciados, es necesario enfatizar que este procedimiento se realiza con el propósito de profundizar en aspectos indispensables para poder dar el salto a la pragmática. En este sentido se establecieron cuatro elementos fundamentales: *el emisor, el destinatario, el enunciado y el entorno* (Escandell, 1993). En segunda instancia, se identificaron los niveles: *superestructural, macroestructural y estilístico* (Van Dijk, 1977, 1980). En tercer lugar, se profundizó en el acto locucionario y sus tres mini-actos: *fónico, fático y rético* (Austin, 1990).

Para el análisis de los contextos atenuados, primero se clasificaron *los escudos y aproximadores*, pertenecientes al nivel léxico, *las expresiones de duda e implicación directa del autor*, ubicados en el nivel morfológico y *las estrategias de desagentivación*, que algunas comparten el nivel morfológico y las otras se ubican en el nivel sintáctico (Oliver del Olmo, 2004), con sus respectivos ítems lingüísticos, luego se ubicaron en el marco del artículo al cual pertenecen. Después se analizó cada ítem lingüístico desde la dimensiones morfológica, sintáctica, semántica (Van Dijk 1977, 1980), por último se realizó el análisis pragmático, en el cual se determinó el cumplimiento de la función en el discurso

establecida por Oliver del olmo (2004) y se analizó el acto ilocucionario: *directo o indirecto* y se describió la posible fuerza ilocucionaria del atenuador.

## 7. Análisis y Resultados

### 7.1 Análisis y resultados del texto base

#### 7.1.1 Análisis de la estructura general del artículo texto base.

Como se explica en la metodología hay unos aspectos del constructo teórico que se analizan en el contexto del artículo en general,

#### 7.1.2 Análisis de Niveles y Dimensiones.

Después de establecer estos cuatro elementos para el análisis pragmático: el *emisor*, *el destinatario*, *el enunciado* y *el entorno*, aparece el primer nivel de Van Dijk, es decir el **Superestructural** que hace referencia al Tipo de texto, entonces nuestro corpus pertenece a la tipología textual, **Expositiva- explicativa**, los cuales pertenecen al ámbito académico profesional y entre sus manifestaciones escritas podemos encontrar el artículo de investigación, éste se caracteriza por poseer un orden de palabras estables, es decir que cumple con la estructura sujeto, verbo y predicado, por ejemplo: “Los hombres con historial de consumo obtuvieron un mayor porcentaje de disfuncionalidad” y hay preferencia por las construcciones lógicas y por una sintaxis simple, por ejemplo: “Diversos estudios coinciden con los resultados obtenidos”. También hay un predominio de formas no personales del verbo como el gerundio, por ejemplo: “analizando la validez concurrente mediante la estimación de las correlaciones”, el participio, por ejemplo: “Todo ello implementado en el programa FACTOR v.9.2”, el infinitivo, por ejemplo: “pueden tener la tendencia a buscar de forma más activa y a estar más abiertos”, también encontramos el presente indicativo, por ejemplo: “Otro aspecto importante en la investigación sobre violencia y victimización escolar es el género de los adolescentes” se evitan las opiniones personales y hay una tendencia a la precisión léxica.

De acuerdo con lo anterior, los artículos de investigación pertenecen a esta tipología y los ítems lingüísticos que dan lugar a la atenuación sólo se pueden estudiar en este contexto. Son artículos con una direccionalidad clara: informar, transmitir datos, explicar, demostrar, y para esto, hay un uso especial de los elementos sintácticos y gramaticales.

Con respecto al nivel **Macroestructural**, vemos que el corpus pertenece al campo de la Psicología, según el DRAE es “Ciencia o estudio de la mente y de la conducta en personas o animales” (DRAE: 2017). Según el Diccionario Filosófico de Ferrater Mora: “Designa la ciencia del alma, se ha aproximado por una parte a la ciencia natural y por la otra a la ciencia del espíritu, entendidas ambas como estudio de objetos reales, cuyo objeto es lo psíquico, el estudio de sus hechos, procesos y fenómenos”. (Ferrater, 506).

Aquí también se tiene en cuenta el tema de cada artículo, el primero es la influencia del uso de sustancias adictivas en la respuesta eréctil, el segundo expone las propiedades psicométricas y baremos del cuestionario de Burnout Granada en profesionales de enfermería, el tercero se refiere a la victimización, soledad, violencia manifiesta y relacional en la escuela desde una perspectiva de género, en el cuarto encontramos las propiedades psicométricas de la Escala Morisky de adherencia a los medicamentos en pacientes psiquiátricos ambulatorios y el último trata de los mecanismos de influencia sobre la comprobación corporal en las conductas de atracón. Como podemos observar los títulos son descriptivos y tienen un alto nivel de organización y jerarquización, también expresan la temática de manera comprensible. En cuanto al nivel **Estilístico**, podemos ver que el corpus pertenece al discurso científico y posee la siguiente estructura: título, resumen, palabras clave, introducción, metodología, resultados y discusión.

### **7.1.3 Análisis pragmático.**

La dimensión **pragmática**, se abordó desde la teoría de Austin, vemos que el **acto locucionario**, está constituido por tres mini-actos: el **fónico**, que es la emisión de sonidos en una lengua en particular, en este caso específico observamos que el corpus se encuentra

en español e inglés y que este factor influye en la traducción de los atenuadores, pues el español tiene más información gramática y de contenido significativo, además la estructura de las oraciones es más flexible, cada palabra tiene un significado completo y por esta razón se puede cambiar el orden sin alterar el significado, en cambio en inglés las palabras son más ambiguas. El mini-acto **fático**, se refiere a que el mensaje está construido en un léxico reconocido y con unas reglas gramaticales establecidas, en nuestro corpus las estrategias de atenuación retórica tienen una gramática definida, un uso particular de los verbos, de los adjetivos, de los adverbios, además se usa la voz pasiva para dejar el agente fuera de consideración.

Y el mini-acto **rétrico** vemos es como se usan estos términos con un cierto sentido y una referencia más o menos definidos. (Austin, 1990:139). En el caso del uso de los atenuadores vemos que hay unas palabras que pertenecen a un léxico y que están ubicadas en un orden establecido, que tienen un sentido y una referencia determinados lo que influye en el sentido de lo que se quiere decir con la frase expresada.

Finalmente, observamos que los artículos presentan un desarrollo lineal de la temática: primero se describe el estado del arte de la investigación, después se muestra el objetivo, se realiza una descripción de la metodología que incluye participantes, instrumentos y procedimiento para finalmente dar lugar a los resultados y a la discusión.

## **7.2 Análisis de las categorías pragmáticas**

El presente análisis se realizó para observar la función de los atenuadores desde las dimensiones *morfológica, sintáctica, semántica*, que configuran el acto *locucionario* y en la dimensión *pragmática*, se analizaron los actos ilocucionarios *directos e indirectos*, la fuerza ilocucionaria y se determinó si la función pragmática establecida por Oliver del Olmo (2004) se cumplía o no.

### **7.2.1 Escudos.**

Según Oliver del Olmo (2004) pertenecen al nivel léxico y “El autor utiliza estas expresiones para protegerse o anticiparse a una reacción negativa (Boomerang effect) por parte de la comunidad discursiva a la cual pertenece”. (Oliver del Olmo, 2004: 180). En esta categoría pragmática se analizan los siguientes ítems lingüísticos: siete verbos modales, listados de la “a” a la “f”, dos adjetivos de probabilidad “a”, “b”, y un verbo epistémico “a”.

### *7.2.1.1 Verbos modales*

- a) “...hay que tener en cuenta que las sustancias consumidas normalmente **suelen estar** adulteradas con otros principios activos de los que el propio consumidor no tiene información” PSYCHO 1-ESP

En el presente contexto atenuado vemos con respecto a la dimensión **morfológica** una oración en presente- indicativo, y también el verbo modal “suelen estar”, la atenuación es compuesta por el uso del infinitivo “tener” y el participio “consumidas”.

Con respecto a la dimensión **Sintáctica** observamos una múltiple atenuación, que está dada por el uso del infinitivo “tener” y el participio “consumidas”, que en este caso estarían funcionando como estrategias de desagentivación. Estos verbos no tienen independencia, con respecto a los predicados.

En la dimensión **Semántica**, el contexto atenuado hace parte de un artículo de investigación en el que se sugiere que el consumidor ignora que algunos principios activos de la sustancia pueden estar adulterados.

En la dimensión **pragmática** se puede analizar el **acto de habla** y en este caso observamos que se realiza de manera indirecta porque lo que parece una sugerencia es en realidad un direccionamiento y la función pragmática otorgada por Oliver del Olmo (2004) se cumple, pues en este caso sería el atenuador principal y de esta manera el autor se estaría

protegiendo, pues no siempre las sustancias están adulteradas y aquí podría dar lugar a una objeción, esta afirmación podría rechazarse. Además el verbo “suelen” reduce el grado de compromiso que el emisor tiene con la verdad de la proposición.

b) “Así, una vez se han transgredido las normas sociales, que muestran los límites aceptables de comportamiento en la escuela, los adolescentes **podrían implicarse** en mayor medida en conductas violentas manifiestas (Buelga et al., 2009)” PSYCHO 3-ESP

En este contexto atenuado vemos con respecto a la dimensión **morfológica** una oración en condicional del modo indicativo, y el verbo modal: “podrían implicarse”.

Con respecto a la dimensión **Sintáctica** observamos una múltiple atenuación, pues también se puede observar un verbo activo en sujeto inanimado “las normas sociales que muestran”. En el caso del verbo modal vemos que atenúa, complementado en la misma oración por la locución: “en mayor medida”.

En la dimensión **Semántica**, el contexto atenuado pertenece a un artículo en el que se habla de la violencia en la escuela desde una perspectiva de género, en este caso específico el emisor está diciendo que tal vez, los adolescentes que transgreden los límites en un futuro pueden verse implicados en conductas “violentas manifiestas”.

En la dimensión **pragmática**, vemos que **el acto de habla** es indirecto y lo que se manifiesta como una posibilidad es en realidad una afirmación. Se puede observar que se cumple la función otorgada por Oliver del Olmo (2004), el autor usa este atenuador para anticipar un hecho, sin afirmarlo de manera explícita.

c) “...controlando el índice de masa corporal (IMC) y los niveles de depresión como covariables l (Tiggemann, 2013), **pueda proporcionar** un buen ajuste a los datos observados” PSYCHO 5-ESP

En el presente contexto atenuado vemos con respecto a la dimensión **morfológica** una oración en presente del subjuntivo, y el verbo modal: “pueda proporcionar”.

Con respecto a la dimensión **Sintáctica** observamos una atenuación compuesta, dada por el uso de la voz pasiva más el gerundio: “controlando”.

En la dimensión **Semántica**, vemos que con esta oración compuesta, se deja en entredicho el ajuste a los datos observados.

En la dimensión **pragmática**, vemos que el **acto de habla** es indirecto, el emisor está poniendo en duda la afirmación y la función de protección expuesta por Oliver del Olmo (2004) se estaría cumpliendo.

- d) “...el hecho de que las conductas de comprobación del cuerpo **pueden servir** para aliviar la vergüenza y la ansiedad por la apariencia al menos momentáneamente”  
PSYCHO 5-ESP

En el presente contexto atenuado, observamos vemos con respecto a la dimensión **morfológica** una oración en presente- indicativo, el verbo modal: “pueden servir”.

Con respecto a la dimensión **Sintáctica** vemos que el verbo modal, se complementa con el infinitivo “aliviar” y el adverbio de modo y el adverbio de modo momentáneamente

En la dimensión **Semántica**, vemos que la presencia del infinitivo “aliviar” y del adverbio “momentáneamente” fortalece el carácter impersonal de la oración y le otorga una sensación de duda.

En la dimensión **pragmática**, observamos que el **acto de habla** es indirecto se pone en duda la afirmación: “Puede servir” o puede que no, además el adverbio y el infinitivo refuerzan, la función de protección ante una posible réplica, en concordancia con la función otorgada por Oliver del Olmo (2004).

e) “Un resultado que nos parece de interés resaltar es que un clima social escolar percibido como positivo por los adolescentes **podría tener** en el aula un efecto protector frente a los comportamientos violentos” PSYCHO 3-ESP

En este contexto atenuado vemos con respecto a la dimensión **morfológica** una oración compuesta, en condicional- indicativo y el uso del verbo modal: “podría tener”

Con relación a la dimensión **sintáctica** se puede ver una múltiple atenuación, pues además del verbo modal, encontramos la expresión: “nos parece de interés resaltar” vemos una marca de primera persona que para Oliver del Olmo (2004) sería una marca de “implicación directa del autor”.

En la dimensión **Semántica**, el contexto atenuado hace parte de un artículo de investigación en el que se insinúa que un clima escolar positivo podría proteger frente a los comportamientos violentos.

Desde el punto de vista **pragmático**, el **acto de habla** es indirecto porque se pone en duda la influencia del clima escolar en los actos violentos. Con relación al verbo modal “podría tener” observamos que es el atenuador principal y que la función de protección de Oliver del Olmo (2004) se cumple, porque el autor se estaría protegiendo de posibles réplicas sobre la influencia del clima escolar positivo sobre los comportamientos violentos.

f) “...pero la información derivada de las comprobaciones repetidas **podría aumentar** la sensación de fracaso percibido para controlar la forma/tamaño corporal o el peso”  
PSYCHO 5-ESP

En este contexto atenuado se observa con respecto a la dimensión **morfológica** una condicional del indicativo y el uso de los verbos modal. “podría aumentar”, el participio “percibido” y el infinitivo “controlar”

Con relación a la dimensión **sintáctica**, observamos el uso de los participios “derivada”, “repetida” y “percibido” que también atenúan.

En la dimensión **Semántica**, el contexto atenuado hace parte de un artículo de investigación en el se plantea que la repetición de las comprobaciones podría aumentar la sensación de fracaso. Al nivel del significado vemos que el verbo modal le otorga duda.

Desde el punto de vista **pragmático**, el **acto de habla** es indirecto porque el emisor deja la duda si las comprobaciones repetidas aumentarían la sensación de fracaso, porque si lo afirmara de manera categórica, daría lugar a múltiples objeciones. De esta manera se cumple la función otorgada por Oliver del Olmo (2004).

g) “Nuestro estudio tiene algunas limitaciones relacionadas con la metodología utilizada que deben ser señaladas. En primer lugar, a pesar de la alta tasa de participación registrada, nuestros resultados **pueden verse** afectados por un sesgo de selección” PSYCHO 4-ESP

En este contexto atenuado observamos con respecto a la dimensión **morfológica** una oración en presente- indicativo y el uso de los verbos modales “deben ser” y “pueden verse”.

Con respecto a la dimensión **Sintáctica** observamos una oración compuesta y una múltiple atenuación que tiene la misma función en el contexto atenuado.

En la dimensión **Semántica**, el contexto atenuado hace parte de un artículo de investigación en la que los autores señalan las limitaciones de la investigación con respecto a la metodología.

En la dimensión **pragmática**, el **acto de habla** es **indirecto** pues la intención del autor es señalar las limitaciones de la metodología y este acto se cumple. Vemos una doble atenuación con relación a los verbos modales “deben ser” y “pueden verse” de acuerdo con Oliver del Olmo (2004), vemos que hay una función de anticipación a la crítica, pues los autores dejan ver las limitaciones y de esta manera se anticipan a una posible objeción.

### 7.2.1.2 *Adverbios de probabilidad*

Según Oliver del Olmo (2004) los adverbios de probabilidad también funcionan como escudos.

a) “**Es probable** que los estudiantes victimizados, que presentan un perfil psicosocial marcado por los altos sentimientos de soledad, la baja autoestima y la alta sintomatología depresiva (Hawker y Boulton, 2000), se impliquen en mayor medida en conductas violentas relacionales, más sutiles, anónimas y coherentes con su perfil” PSYCHO 3-ESP

En este contexto atenuado vemos con respecto a la dimensión **morfológica** una oración en presente- indicativo. En esta dimensión el adverbio de probabilidad: “probable” y tiene la cualidad de ser un adverbio de modo y una palabra tónica e invariable.

En la dimensión **Sintáctica** observamos que el adverbio de probabilidad cumple la función de complementar el verbo “ser”.

En la dimensión **Semántica**, se presenta una situación hipotética, vemos que tal vez los estudiantes victimizados puedan implicarse en conductas violentas.

En la dimensión **pragmática** vemos que el **acto de habla** es indirecto, que la función otorgada por Oliver del Olmo (2004) se cumple, pues el autor se está protegiendo ante una posible réplica, cuando el emisor usa el adverbio de probabilidad “probable”.

b) “No se observó relación alguna entre el género, el nivel educativo o la complejidad del tratamiento y la falta de adherencia al mismo en nuestra muestra, **probablemente** como consecuencia de las características particulares del tipo de muestra estudiada” PSYCHO 4-ESP

En el anterior contexto atenuado, se observa con respecto a la dimensión **morfológica** una oración en pretérito indefinido y el adverbio de probabilidad: “probablemente” que se caracteriza por ser un adverbio de modo y una palabra tónica e invariable.

En la dimensión **Sintáctica** observamos que el adverbio de probabilidad modifica la oración en general.

En la dimensión **Semántica**, se presenta una situación hipotética y el emisor dice que es posible que no se observaran la relaciones establecidas por las características de la muestra.

En la dimensión **pragmática** vemos que el **acto de habla** es indirecto, que la función otorgada por Oliver del Olmo (2004) se cumple, pues el autor se está protegiendo ante una posible réplica, cuando el emisor usa el adverbio de probabilidad “probablemente”, observamos que relativiza el grado de certeza y se oculta.

### ***7.2.1.3 Verbos epistémicos***

- a) “La incipiente investigación sobre las víctimas que también son violentas en la escuela **sugiere** que, aunque es un grupo poco numeroso, estos adolescentes se encuentran en situación de alto riesgo” PSYCHO 3-ESP

En el presente contexto atenuado vemos con respecto a la dimensión **morfológica** una oración en presente- indicativo y el verbo epistémico “sugerir”, que a la vez es un verbo activo en sujeto inanimado, también observamos el adjetivo “incipiente”

Con respecto a la dimensión **Sintáctica** observamos que el verbo sugerir modifica la oración y al ser a un verbo activo en sujeto inanimado y decir que “la investigación es incipiente” da lugar a una triple atenuación.

En la dimensión **Semántica**, estos verbos son de conocimiento, de opinión, de juicio, o de “actitud proposicional”. En este caso específico, la triple atenuación, sitúa el enunciado en el terreno de la incertidumbre.

En la dimensión **pragmática** se puede analizar el **acto de habla** y en este caso observamos que se realiza de manera indirecta porque lo que parece una sugerencia es en realidad un direccionamiento y la función pragmática otorgada por Oliver del Olmo (2004) se cumple, pues el emisor intenta suavizar o reducir la fuerza del acto de habla que puede no ser bien recibido por el lector, además el verbo epistémico que es a la vez un verbo activo en sujeto inanimado, indica un menor compromiso con la verdad de la proposición.

También se observa que al darle a la investigación la calificación de “incipiente” queda como una simple posibilidad.

En esta categoría pragmática se encontró que en el caso de los verbos modales seis de ellos están compuestos por la conjugación del verbo “poder” y el uso del verbo en infinitivo, solo cambia en el caso del verbo “soler”. Todos presentan un acto ilocutivo indirecto porque a través del verbo modal la afirmación no es categórica. También se puede observar que en la mayoría de los casos se presenta la atenuación compuesta. En todos los casos se cumple la función otorgada por Oliver del Olmo (2004). Con relación al ítem lingüístico adverbio de probabilidad, se observa el uso de los adverbios de modo “probable” y “probablemente”. Aquí también se cumple la función expuesta por Oliver del Olmo (2004), porque se le quita contundencia a la afirmación. Con respecto al uso del verbo epistémico “sugerir”, se observa que en realidad no es una sugerencia sino que mediante este verbo que es a la vez un verbo activo con sujeto inanimado, se configura una atenuación compuesta, que reduce el grado de compromiso del emisor, cumpliendo la función expuesta por Oliver del Olmo (2004).

### **7.2.2 Aproximadores.**

Para Oliver del Olmo (2004) los aproximadores se encuentran en el nivel léxico y “se emplean para indicar probabilidad e implicar cierta vaguedad en las afirmaciones”. (180). Dentro de esta categoría pragmática se analizó una locución adverbial y un adverbio de tiempo, listados como “a” en cada ítem.

### ***7.2.2.1 Locución adverbial***

a) “La escala MMAS-8 mostró una adecuada validez de constructo, con una clara tendencia hacia una solución de un único factor; y todos los ítems contribuyeron al índice final de adherencia. **Sin embargo**, el ítem 7, el único ítem relacionado con las emociones sobre la adherencia al tratamiento (en lugar de la adherencia conductual) no cayó claramente dentro de la estructura de un factor” PSYCHO 4-ESP

En el presente contexto atenuado vemos con respecto a la dimensión **morfológica** una oración en pretérito- indicativo y la locución adverbial, adversativa: “sin embargo”, compuesta por una preposición y un sustantivo.

Con respecto a la dimensión **Sintáctica** observamos que la locución adverbial es un sintagma fijo que genera un contraste con la preposición anterior.

En la dimensión **Semántica**, vemos que el uso de esta locución limita el alcance semántico y genera una oposición parcial a lo enunciado anteriormente, lo que genera una transición en el sentido general del discurso.

En la dimensión **pragmática** se puede analizar el **acto de habla**, “sin embargo” es una locución adverbial adversativa que funciona como marcador del discurso, es restrictiva. La función otorgada por Oliver del Olmo (2004) se cumple, pues con esta locución el receptor se ve abocado a establecer una relación de causa y efecto y además se observa que se atenúa la conclusión que se pueda obtener del enunciado anterior. Esta locución establece un puente entre el significado y la interpretación pragmática del enunciado.

### ***7.2.2.2 Adverbio de tiempo***

a) “**Actualmente** existe suficiente evidencia acerca de que no solo los individuos con bulimia nerviosa (BN) son significativamente más propensos” PSYCHO 5-ESP

En el presente contexto atenuado vemos con respecto a la dimensión **morfológica** una oración en presente- indicativo y adverbio de tiempo: “actualmente”.

En la dimensión **Sintáctica** observamos que el adverbio “actualmente” modifica al verbo “existir”.

En la dimensión **Semántica**, vemos que el adverbio “actualmente” le resta certeza al verbo “existir”, porque no proporciona todos los datos necesarios para determinar si la proposición es falsa o verdadera.

En la dimensión **pragmática** se puede analizar el **acto de habla** indirecto y en este caso observamos que la función pragmática otorgada por Oliver del Olmo (2004) se cumple y que el autor al decir “actualmente” no está afirmando el lugar y la fecha exacta, sino que se da lugar a la “vaguedad”, es algo que no se puede afirmar con certeza, es un enunciado ambiguo, no afirma en que situación tiempo y espacio “existe suficiente evidencia”.

En esta categoría, se analizaron la locución adverbial “sin embargo” y el adverbio de tiempo “actualmente”, con respecto al primero, se observa el uso de una locución adverbial adversativa, que da cumplimiento a la función planteada por Oliver del Olmo (2004) porque al establecer un puente con la oración anterior la atenúa. En el segundo caso, el uso del adverbio de tiempo “actualmente”, deja en entredicho la situación temporo-espacial.

### **7.2.3 Expresiones de duda e implicación directa del autor.**

Según Oliver del Olmo (2004) sirven para “enfaticar la dimensión interpersonal, evaluar y valorar el propio material, así como para negociar el status de los postulados de uno”. (180). Aquí se presenta un condicional y una marca de primera persona, listados como “a”.

### ***7.2.3.1 Condicional***

- a) “Además, si se parte de la base de que el consumo de sustancias afecta a la respuesta sexual, un mayor tiempo de consumo (a mayor edad puede tener una mayor historia de consumo) debería provocar una mayor afectación en la respuesta sexual que un periodo corto de consumo” PSYCHO 1-ESP

En este contexto atenuado vemos con respecto a la dimensión **morfológica** una oración en presente- indicativo y el uso del condicional “si se parte” de modo potencial.

Con respecto a la dimensión **Sintáctica** se puede ver que el condicional “si se parte” divide la oración en dos partes y toda la proposición se vuelve condicional.

En la dimensión **Semántica**, vemos que el uso de este condicional semántico, expresa la idea de que la afirmación se cumple siempre que se dé la condición mencionada.

En la dimensión **pragmática** se puede analizar el **acto de habla** es indirecto, “si se parte” es condicional que funciona con relación a lo establecido por Oliver del Olmo (2004), en cuanto a “negociar el status de los postulados” y se ve claramente que si se da tal condición, entonces se dará la otra.

### ***7.2.3.2 Marcas de primera persona***

- a) “En resumen, este trabajo proporciona claves novedosas sobre las víctimas que se defienden con violencia relacional hacia sus compañeros en la escuela. Sin embargo, **nuestra** investigación cuenta con algunas limitaciones” PSYCHO 3-ESP

En el presente contexto atenuado vemos con respecto a la dimensión **morfológica** una oración en presente- indicativo y la marca de primera persona del singular: “nuestra”.

En la dimensión **Sintáctica** vemos que la oración viene en voz pasiva y con la locución adverbial “sin embargo”, introduce la marca de primera persona “nuestra”.

En la dimensión **Semántica**, podemos ver que al introducir la marca de primera persona, se rompe la barrera establecida por la voz pasiva, el agente aparece y se da una generalización.

En la dimensión **pragmática** se puede analizar un acto de habla indirecto, la función otorgada por Oliver del Olmo (2004) se cumple y después de la locución, aparece el agente pero repartiendo la responsabilidad y buscando cercanía con el destinatario, es decir se suaviza la presencia explícita del yo, pero se reduce la distancia.

En este punto se analizaron las *Expresiones de duda e implicación directa del autor* y sus ítems lingüísticos un condicional y una marca de primera persona. El condicional “si se parte” convierte en condicional toda la oración. Con respecto a la marca de primera persona “nuestra”, se puede ver que es incluyente, que distribuye la responsabilidad. En los dos casos se cumple la función en el discurso de Oliver del Olmo (2004).

#### **7.2.4 Estrategias de desagentivación.**

Para Oliver del Olmo (2004) “sirven para modificar e incluso esconder la actitud del escritor hacia las proposiciones presentadas en el texto” y también “sirven para cumplir las convenciones académicas, ser más preciso”. (Oliver del Olmo, 2004:180). Esta sección incluye el análisis de veintiún contextos atenuados divididos de la siguiente manera: trece contextos de pasiva refleja, listados de la “a” a la “m”, dos contextos con pasiva desagentivada, marcados “a”, “b” y seis contextos con sujetos inanimados, listados de la “a” a la “f”.

##### **7.2.4.1 Pasiva refleja**

- a) “En este trabajo **se presenta** el Cuestionario de Burnout Granada, prueba desarrollada bajo el marco teórico que ofrece el MBI” PSYCHO 2-ESP

En el presente contexto atenuado vemos con respecto a la dimensión **morfológica** una oración en presente- indicativo. La voz pasiva “en este trabajo se presenta”, está compuesta por las conjugaciones del verbo “ser” y “presentar”.

En la dimensión **Sintáctica** vemos que la oración viene en voz pasiva, es decir el sujeto padece la acción.

En la dimensión **Semántica**, podemos ver que no se trata de un recurso lingüístico explícitos sino de un desplazamiento.

En la dimensión **pragmática** vemos que el acto de habla es indirecto y que se cumple la función establecida por Oliver del Olmo (2004), se esconde la actitud del emisor, no es que el texto sea objetivo, sino que oculta la subjetividad,

- b) “**Se estudió** la validez de constructo del CBG a partir del estudio de la validez factorial del cuestionario obteniéndose un modelo tridimensional” PSYCHO 2-ESP

En el presente contexto atenuado vemos con respecto a la dimensión **morfológica** una oración en pretérito- indicativo. La voz pasiva “se estudió la validez” está compuesta por las conjugaciones del verbo “ser” y “estudiar”.

En la dimensión **Sintáctica** vemos que la oración viene en voz pasiva, es decir el sujeto padece la acción.

En la dimensión **Semántica**, podemos ver que no se trata de un recurso lingüístico explícitos sino de un desplazamiento.

En la dimensión **pragmática** vemos que el acto de habla es indirecto y que se cumple la función establecida por Oliver del Olmo (2004), el agente no aparece, no dice quién, ni en qué lugar se estudió.

- c) “Resultados similares **se encuentran** cuando se analiza la erotofobia entre mujeres con historial de consumo y mujeres sin historial de consumo (Del Río, Cabello, Cabello y López, 2012), además de en personas sin historial de consumo de sustancias (Sierra et al., 2014)” PSYCHO 1-ESP

En el presente contexto atenuado vemos con respecto a la dimensión **morfológica** una oración en presente del modo indicativo. Con una doble atenuación dada por la voz pasiva “se encuentran” y “se analiza”, están compuestas por las conjugaciones del verbo “ser” y “encontrar”, “analizar”.

En la dimensión **Sintáctica** vemos que la oración viene en voz pasiva, es decir el sujeto padece la acción.

En la dimensión **Semántica**, podemos ver que no se trata de un recurso lingüístico explícito sino de un desplazamiento.

En la dimensión **pragmática** vemos que el acto de habla es indirecto y que se cumple la función establecida por Oliver del Olmo (2004), el agente no aparece, no dice quién, ni en qué lugar se encontraron los resultados, ni dónde se analiza. De esta manera la voz pasiva expresa vaguedad imprecisión.

- d) “Por último, **se incluyen** los baremos del cuestionario, en puntuaciones centiles y puntuaciones T, para el colectivo de profesionales de enfermería españoles” PSYCHO 2-ESP

En el presente contexto atenuado vemos con respecto a la dimensión **morfológica** una oración en presente del modo indicativo. La atenuación se da por la voz pasiva “se incluyen”, compuesta por la conjugación del verbo “ser” e “incluir”.

En la dimensión **Sintáctica** vemos que la oración viene en voz pasiva, es decir el sujeto padece la acción.

En la dimensión **Semántica**, podemos ver que no se trata de un recurso lingüístico explícito sino de un desplazamiento.

En la dimensión **pragmática** vemos que el acto de habla es indirecto y que se cumple la función establecida por Oliver del Olmo (2004), no dice quién “incluye”, de esta manera el agente desaparece y el enunciado queda vago.

e) “El presente trabajo **se ha desarrollado** bajo el análisis del género como una herramienta analítica (Stewart y McDermott, 2004), examinando variables marcadas por el género como la victimización y la conducta violenta escolar de los adolescentes” PSYCHO  
3-ESP

En el presente contexto atenuado vemos con respecto a la dimensión **morfológica** una oración en presente del modo indicativo. Con una atenuación compuesta, dada por la voz pasiva perifrástica: “se ha desarrollado” y el gerundio “examinando”. La voz pasiva está conformada por las conjugaciones de los verbos “ser”, “haber” y el participio “desarrollado”.

En la dimensión **Sintáctica** vemos que la oración viene en voz pasiva, es decir el sujeto padece la acción y el uso del gerundio deja por fuera de consideración al agente.

En la dimensión **Semántica**, podemos ver que no se trata de un recurso lingüístico explícito sino de un desplazamiento.

En la dimensión **pragmática** vemos que el acto de habla es indirecto y que se cumple la función establecida por Oliver del Olmo (2004), el agente no aparece, no dice quién, ni en qué lugar se ha desarrollado el trabajo, esta acción se ve fortalecida por el uso del gerundio.

f) “Sin embargo, nuestra investigación cuenta con algunas limitaciones. En esta investigación **se ha tenido en cuenta** el género de los adolescentes, pero no la construcción del género como una variable” PSYCHO 3-ESP

En el presente contexto atenuado vemos con respecto a la dimensión **morfológica** una oración en presente del modo indicativo. Con una atenuación compuesta, dada por la voz pasiva “se ha tenido” La voz pasiva está conformada por las conjugaciones de los verbos “ser”, “haber” y el participio “tenido”.

En la dimensión **Sintáctica** vemos que la oración viene en voz pasiva, es decir el sujeto padece la acción y el uso del gerundio deja por fuera de consideración al agente.

En la dimensión **Semántica**, podemos ver que no se trata de un recurso lingüístico explícito sino de un desplazamiento.

En la dimensión **pragmática** vemos que el acto de habla es indirecto y que se cumple la función establecida por Oliver del Olmo (2004), el agente no aparece, no dice quién, ni en qué lugar se ha tenido en cuenta el género, de esta manera se observa cómo se intenta salvar la imagen del hablante.

g) “Respecto a la relación de la dimensión Cansancio Emocional y los factores de personalidad **se obtuvo** correlación intermedia y positiva con Neuroticismo” PSYCHO 2-ESP

En el presente contexto atenuado vemos con respecto a la dimensión **morfológica** una oración en pretérito del modo indicativo. Con una atenuación, dada por la voz pasiva “se obtuvo” La voz pasiva está conformada por las conjugaciones de los verbos “ser” y el verbo “obtener”.

En la dimensión **Sintáctica** vemos que la oración viene en voz pasiva, es decir el sujeto padece la acción y el uso del gerundio deja por fuera de consideración al agente.

En la dimensión **Semántica**, podemos ver que no se trata de un recurso lingüístico explícito sino de un desplazamiento.

En la dimensión **pragmática** vemos que el acto de habla es indirecto y que se cumple la función establecida por Oliver del Olmo (2004), el agente no está presente, no dice quién “obtuvo”, por lo tanto la afirmación no es categórica.

h) “...**se hace uso** de la agrupación en dos grupos (Depresión y Ansiedad) ya utilizada en el estudio de validación” PSYCHO 2-ESP

En el presente contexto atenuado vemos con respecto a la dimensión **morfológica** una oración en presente del modo indicativo. Con una atenuación, dada por la voz pasiva “se hace” La voz pasiva está conformada por la conjugación del verbo “ser” y el verbo “hacer”.

En la dimensión **Sintáctica** vemos que la oración viene en voz pasiva, es decir el sujeto padece la acción y el uso del gerundio deja por fuera de consideración al agente.

En la dimensión **Semántica**, podemos ver que no se trata de un recurso lingüístico explícito sino de un desplazamiento.

En la dimensión **pragmática** vemos que el acto de habla es indirecto y que se cumple la función establecida por Oliver del Olmo (2004), el agente no está presente, no dice quién “hace uso”, por lo tanto el emisor y el entorno quedan indefinidos.

i) “Aunque en la presente investigación **no se puede** descartar esta hipótesis, puesto que no se cuenta con el dato de tiempo de consumo para desentrañar cuál de las dos variables tiene una mayor influencia” PSYCHO 1-ESP

En el presente contexto atenuado vemos con respecto a la dimensión **morfológica** una oración en presente del modo indicativo. Con una atenuación, dada por dos usos de la voz pasiva “no se puede” y “se cuenta”. La voz pasiva está conformada por la conjugación del verbo “ser” y los verbos “poder” y “contar”.

En la dimensión **Sintáctica** vemos que la oración viene en voz pasiva, es decir el sujeto padece la acción y el uso del gerundio deja por fuera de consideración al agente.

En la dimensión **Semántica**, podemos ver que no se trata de un recurso lingüístico explícito sino de un desplazamiento.

En la dimensión **pragmática** vemos que el acto de habla es indirecto y que se cumple la función establecida por Oliver del Olmo (2004), el emisor no se hace presente, no dice quién “no puede descartar” y quién “no cuenta”. De esta manera al no haber un responsable directo de la acción y se estaría cumpliendo con las convenciones académicas.

- j) “El CBG presenta valores de ETM sistemáticamente menores en todas sus dimensiones con respecto a los que **se obtienen** en la dimensión correspondiente del MBI, lo que implica que tiene un error menor en la medición de todos los factores que componen el burnout” PSYCHO 2-ESP

En el presente contexto atenuado vemos con respecto a la dimensión **morfológica** una oración en presente del modo indicativo. Con una atenuación, dada por dos usos de la voz pasiva “se obtienen”. La voz pasiva está conformada por la conjugación del verbo “ser” y el verbo “obtener”.

En la dimensión **Sintáctica** vemos que la oración viene en voz pasiva, es decir el sujeto padece la acción, deja por fuera de consideración al agente.

En la dimensión **Semántica**, podemos ver que no se trata de un recurso lingüístico explícito sino de un desplazamiento y la atenuación se ve fortalecida por el uso del verbo activo en sujeto inanimado “El CGB presenta valores”.

En la dimensión **pragmática** vemos que el acto de habla es indirecto y que se cumple la función establecida por Oliver del Olmo (2004), el emisor no es visible, no dice quién “obtiene” y además la atenuación se refuerza por el verbo activo en sujeto inanimado. Cuando se redacta de esta manera la credibilidad tiende a aumentar.

k) “En otras palabras, nuestro estudio no valoró una muestra en el tiempo y evidenció que la adherencia al tratamiento disminuía con el paso del tiempo; en cambio, **se utilizó** un estudio transversal para evaluar a los pacientes que reciben el tratamiento psiquiátrico que continuaron asistiendo a las consultas con sus psiquiatras para seguimiento de su tratamiento” PSYCHO 4-ESP

En el presente contexto atenuado vemos con respecto a la dimensión **morfológica** una oración en pretérito del modo indicativo. Con una atenuación, dada por dos usos de la voz pasiva “se utilizó”. La voz pasiva está conformada por la conjugación del verbo “ser” y el verbo “utilizar”. También se observa el uso del verbo activo en sujeto inanimado, “nuestro estudio no valoró...” y la marca de primera persona “nuestro”.

En la dimensión **Sintáctica** vemos que la oración viene en voz pasiva, es decir el sujeto padece la acción y el uso del verbo activo en sujeto inanimado y la marca de primera persona.

En la dimensión **Semántica**, podemos ver que no se trata de un recurso lingüístico explícito sino de un desplazamiento.

En la dimensión **pragmática** se observa que el acto de habla es indirecto y que se cumple la función establecida por Oliver del Olmo (2004), se observa la presencia del emisor mediante la marca de primera persona “nuestro” y el uso de los verbos activos en sujetos

inanimados, lo que configura una atenuación compuesta con la intencionalidad de acercar al destinatario.

l) “Este es un aspecto muy importante a tener en cuenta a nivel terapéutico con las personas consumidoras de sustancias adictivas, ya que en contra del sentido común, la abstinencia no mejora la respuesta sexual. Por tanto, **se hace necesario** un trabajo específico y en profundidad sobre las disfunciones sexuales en los centros de tratamiento de drogodependencias que incluya evaluarlas y poner a su alcance las estrategias terapéuticas que puedan paliar estos efectos” PSYCHO 1-ESP

En el presente contexto atenuado vemos con respecto a la dimensión **morfológica** una oración en presente del modo indicativo. Con una atenuación, dada por dos usos de la voz pasiva “se hace”. La voz pasiva está conformada por la conjugación del verbo “ser” el verbo “hacer”.

En la dimensión **Sintáctica** vemos que la oración viene en voz pasiva, es decir el sujeto padece la acción y el uso del gerundio deja por fuera de consideración al agente.

En la dimensión **Semántica**, podemos ver que no se trata de un recurso lingüístico explícito sino de un desplazamiento.

En la dimensión **pragmática** vemos que el acto de habla es indirecto y además del cumplimiento de la función establecida por Oliver del Olmo (2004), el emisor no está presente, pero la voz pasiva sirve para sugerir la necesidad de hacer un trabajo más específico y profundo, es casi un imperativo pero velado.

m) “Además, **se trata** de un diseño transversal y no es posible establecer relaciones causales. La incipiente investigación sobre las víctimas que también son violentas en la escuela sugiere que, aunque es un grupo poco numeroso, estos adolescentes **se encuentran** en situación de alto riesgo” PSYCHO 3-ESP

En el presente contexto atenuado vemos con respecto a la dimensión **morfológica** una oración en presente del modo indicativo. Con una atenuación, dada por dos usos de la voz

pasiva “se trata” y “se encuentran”. La voz pasiva está conformada por la conjugación del verbo “ser” y los verbos “tratar” y “encontrar”, también se observa un verbo activo en sujeto inanimado: La incipiente investigación...sugiere” y a la vez el verbo “sugerir” es un verbo epistémico.

En la dimensión **Sintáctica** vemos que la oración viene en voz pasiva, es decir el sujeto padece la acción y el uso del gerundio deja por fuera de consideración al agente.

En la dimensión **Semántica**, podemos ver que no se trata de un recurso lingüístico explícito sino de un desplazamiento.

En la dimensión **pragmática** vemos que el acto de habla es indirecto y que se cumple la función establecida por Oliver del Olmo (2004), pues el emisor no hace presencia, pero además en este contexto vemos atenuación compuesta dada por el uso del verbo epistémico “sugerir” que es un verbo activo en sujeto inanimado. Aquí vemos como la credibilidad aumenta en la recepción de un discurso atenuado porque en el ámbito científico, las afirmaciones categóricas no logran suficiente aceptación.

#### ***7.2.4.2 Pasiva desagentivada***

a) “**La mayoría de estos estudios han demostrado** propiedades psicométricas satisfactorias, con buena validez convergente, con buena fiabilidad test-retest y con unas sensibilidad y especificidad aceptables” PSYCHO 4-ESP

En el presente contexto atenuado vemos con respecto a la dimensión **morfológica** una oración en presente del modo indicativo. Con una atenuación, dada por el uso de la voz pasiva desagentivada “han demostrado” formada por la conjugación del verbo “haber” y el participio “demostrado”, que es a la vez un verbo activo en sujeto inanimado, también se puede observar el uso del adjetivo: “aceptables”.

En la dimensión **Sintáctica** vemos que la oración viene en voz pasiva, es decir el sujeto padece la acción y el uso del gerundio deja por fuera de consideración al agente.

En la dimensión **Semántica**, podemos ver que no se trata de un recurso lingüístico explícito sino de un desplazamiento.

En la dimensión **pragmática** vemos que el acto de habla es indirecto y que se cumple la función establecida por Oliver del Olmo (2004), pues el emisor no está presente y se refuerza la atenuación porque el verbo “demostrar” es un verbo activo en sujeto inanimado y el uso del adjetivo “aceptables” también atenúa porque la sensibilidad y especificidad no son excelentes, ni malas, se encuentran en un término medio.

b) “**Los participantes fueron extraídos** de una muestra de 1.001 adultos referidos y evaluados para el tratamiento de un TCA” PSYCHO 5-ESP

En el presente contexto atenuado vemos con respecto a la dimensión **morfológica** una oración en pretérito del modo indicativo. Con una atenuación dada por el uso de la voz pasiva “fueron extraídos” conformada por la conjugación del verbo “ir” y el participio “extraídos”. También se puede ver el uso de los participios “referidos” y “evaluados”.

En la dimensión **Sintáctica** vemos que la oración viene en voz pasiva, es decir el sujeto padece la acción y el uso del gerundio deja por fuera de consideración al agente.

En la dimensión **Semántica**, podemos ver que no se trata de un recurso lingüístico explícito sino de un desplazamiento.

En la dimensión **pragmática** vemos que el acto de habla es indirecto y que se cumple la función establecida por Oliver del Olmo (2004), no se visibiliza al emisor, no dice quién “extrajo”, “refirió” y “evaluó”. En este sentido el contexto queda atenuado y el emisor no se hace responsable, ni involucra a otros agentes en el enunciado.

#### 7.2.4.3 *Verbos activos con sujetos inanimados*

- a) **“Los resultados obtenidos indican** que la abstinencia no mejora la respuesta eréctil en hombres que han sido consumidores de sustancias adictivas” PSYCHO 1-ESP

Con respecto a la dimensión **morfológica** vemos oraciones en presente- indicativo y el uso de verbos activos con sujetos inanimados “los resultados obtenidos indican” aquí también se observa el uso del participio y del verbo epistémico “indicar”

Con respecto a la dimensión **Sintáctica**, vemos una oración enunciativa – afirmativa y estos verbos en sujetos inanimados hacen que el agente desaparezca.

En la dimensión **Semántica**, observamos que el significado, de la oración varía y se vuelve imparcial y neutral.

En la dimensión **pragmática** se puede analizar el **acto de habla** indirecto y vemos que la función de Oliver del Olmo (2004) se cumple. En estos casos específicos vemos que al recargarle la acción a los “resultados”, se deja indeterminado al responsable, son los resultados los que “indican”, el agente reduce la responsabilidad de lo dicho. Se puede observar que el propósito del emisor puede ser descargar la responsabilidad, pero también dejar abierta la investigación.

- b) **“Nuestros resultados indican** que cuando tratamos de explicar por qué algunas víctimas se defienden con violencia en la escuela, la conducta violenta relacional, la percepción que tienen del clima escolar, el género y los sentimientos de soledad son variables psicosociales relevantes” PSYCHO 3-ESP

Con respecto a la dimensión **morfológica** vemos oraciones en presente- indicativo y el uso de verbos activos con sujetos inanimados “los resultados obtenidos indican” aquí también se observa el uso del participio y del verbo epistémico “indicar”

Con respecto a la dimensión **Sintáctica**, vemos una oración enunciativa – afirmativa y estos verbos en sujetos inanimados hacen que el agente desaparezca.

En la dimensión **Semántica**, observamos que el significado, de la oración varía y se vuelve imparcial y neutral.

En la dimensión **pragmática** se puede analizar el **acto de habla** indirecto y vemos que la función de Oliver del Olmo (2004) se cumple. En estos casos específicos vemos que al recargarle la acción a los “resultados”, se deja indeterminado al responsable, son los resultados los que “indican”, el agente reduce la responsabilidad de lo dicho. Se puede observar que el propósito del emisor puede ser descargar la responsabilidad, pero también dejar abierta la investigación.

c) “Dejando a un lado los problemas inherentes al uso de escalas tipo Likert, que puede confundir algunos resultados (Hartley, 2014), **la escala MMAS-8 mostró** una adecuada validez de constructo, con una clara tendencia hacia una solución de un único factor; y **todos los ítems contribuyeron** al índice final de adherencia” PSYCHO 4-ESP

Con respecto a la dimensión **morfológica** vemos oraciones en pretérito- indicativo y el uso de verbos activos con sujetos inanimados “La escala MMAS-8 mostró” y “todos los ítems contribuyeron”.

Con respecto a la dimensión **Sintáctica**, vemos una oración enunciativa – afirmativa y estos verbos en sujetos inanimados hacen que el agente desaparezca.

En la dimensión **Semántica**, observamos que el significado, de la oración varía y se vuelve imparcial y neutral.

En la dimensión **pragmática** se puede analizar el **acto de habla** indirecto y vemos que la función de Oliver del Olmo (2004) se cumple, pues se despoja al enunciado de los rasgos de agentividad, le recarga la acción a la “escala” y a los “ítems”.

d) “En cuanto a la validez de criterio, **la escala mostró** una correlación significativa con las actitudes positivas de los pacientes hacia su tratamiento pautado, que revela que a medida que los pacientes están más satisfechos con su medicación, empiezan a comprender mejor cómo el tratamiento les está ayudando y aumentan su adherencia al mismo” PSYCHO 4-ESP

Con respecto a la dimensión **morfológica** vemos oraciones en pretérito- indicativo y el uso del verbo activo con sujeto inanimado “La escala mostró”.

Con respecto a la dimensión **Sintáctica**, vemos una oración enunciativa – afirmativa y estos verbos en sujetos inanimados hacen que el agente desaparezca.

En la dimensión **Semántica**, observamos que el significado, de la oración varía y se vuelve imparcial y neutral.

En la dimensión **pragmática** se puede analizar el **acto de habla** indirecto y vemos que la función de Oliver del Olmo (2004) se cumple, pues se despoja al enunciado de los rasgos de agentividad, le recarga la acción a la “escala”.

e) “**Los resultados confirmaron** que los pacientes psiquiátricos ambulatorios con mayor reactancia psicológica (tanto afectiva como cognitiva) tenían una mayor probabilidad de ser no adherente que los pacientes con niveles más bajos de la reactancia psicológica” PSYCHO 4-ESP

Con respecto a la dimensión **morfológica** vemos oraciones en pretérito- indicativo y el uso de verbos activos con sujetos inanimados “Los resultados confirmaron”.

Con respecto a la dimensión **Sintáctica**, vemos una oración enunciativa – afirmativa y estos verbos en sujetos inanimados hacen que el agente desaparezca.

En la dimensión **Semántica**, observamos que el significado, de la oración varía y se vuelve imparcial y neutral.

En la dimensión **pragmática** se puede analizar el **acto de habla** indirecto y vemos que la función de Oliver del Olmo (2004) se cumple, al decir que los resultados confirmaron, se le resta fuerza ilocucionaria al enunciado. El emisor no es quien hace la afirmación, sino que al ser los resultados los que confirman se le da un carácter de objetividad a lo dicho.

f) **“Los resultados aportan utilidad clínica** dado que contribuyen a la idea de cómo el examen crítico del propio cuerpo...” PSYCHO 5-ESP

Con respecto a la dimensión **morfológica** vemos oraciones en presente- indicativo y el uso del verbo activo en sujeto inanimado: “los resultados aportan”.

Con respecto a la dimensión **Sintáctica**, vemos una oración enunciativa – afirmativa y estos verbos en sujetos inanimados hacen que el agente desaparezca.

En la dimensión **Semántica**, observamos que el significado, de la oración varía y se vuelve imparcial y neutral.

En la dimensión **pragmática** se puede analizar el **acto de habla** indirecto y vemos que la función de Oliver del Olmo (2004) se cumple. Son los resultados los que aportan, no los investigadores, entonces el destinatario asume un discurso atenuado en el que el aporte de la investigación es objetivo.

En esta categoría se analizaron las estrategias de desagentivación, compuestas por los ítems lingüísticos voz pasiva refleja, pasiva desagentivada y verbos activos con sujetos

inanimados. Con relación a la voz pasiva, se evidencia que la desaparición del agente y se le da vaguedad al enunciado. Con relación a los verbos activos con sujetos inanimados, se observa que la acción se recarga en “la escala, el trabajo, la investigación”, entonces el emisor queda indefinido y el destinatario no ve claramente quien realiza la acción, por lo tanto, esta adquiere un carácter objetivo.

Después de analizar los ítems lingüísticos de las categorías pragmáticas del TB, se observa el cumplimiento de las funciones de la atenuación establecidas por Oliver del Olmo (2004) y en este sentido se puede afirmar que en el ámbito académico la credibilidad tiende a aumentar en la recepción de un discurso atenuado porque las afirmaciones categóricas no son un recurso efectivo para lograr aceptación.

### **7.3 Análisis contrastivo Texto base – Texto meta**

Para realizar el análisis contrastivo, se tuvo en cuenta tanto el contexto atenuado como el artículo de investigación, en concordancia con los planteamientos de Hatim y Mason (1997), también se asume la labor de traducción como una mediación del significado y el sentido del texto, por esta razón se observan similitudes y diferencias entre el texto base y el texto meta. Se analiza la manera como estas diferencias producen cambios en el acto ilocucionario que corresponde con la situación específica del traductor y como la diferencia de las funciones de la atenuación en el discurso tiene variaciones culturales. De acuerdo con el enfoque funcionalista de Nord (2014), en el nivel pragmático se analiza la intención y la conservación del propósito original del texto meta, de esta manera en cada situación comunicativa se usa la atenuación con un propósito específico (salvaguardar la imagen del autor, expresar imprecisión, expresar duda o incertidumbre, etc) (Oliver del Olmo, 2004).

En este sentido, teniendo en cuenta los planteamientos anteriores, se escogieron en total diecinueve contextos atenuados, los cuales se seleccionaron con el propósito de evidenciar cambios y similitudes en la traducción del texto base al texto meta, se presentan los

ejemplos más relevantes, como es el caso en el que se cambia de *Escudo* a *Aproximador*, también hay ejemplos en los que a pesar de cumplirse la función de la categoría pragmática hay cambios en el contexto atenuado, que influyen en el *Acto ilocucionario*, también se observan variaciones más relevantes con el caso de la voz pasiva a la voz activa y los que van de la voz pasiva desagentivada a la pasiva perifrástica. Otro cambio se da cuando la voz pasiva es reemplazada por una marca de primera persona y también cuando un verbo activo en sujeto inanimado es reemplazado por un verbo de posesión.

Desde este punto de vista, se puede concebir el acto de traducción como el cumplimiento del acto de habla para alcanzar “ semejanza en el sentido”, es decir, conservar los actos locucionarios e ilocucionarios con el propósito de conseguir la misma fuerza perlocucionaria (Baker, 2001).

A continuación se da inicio al análisis contrastivo, el cual se clasificó en casos y subcasos, en el primer caso se agrupan aquellos que se ubican dentro de la misma categoría pragmática, el mismo ítem lingüístico y cumplen la misma función en el discurso tanto en el TB como en el TM. En el Subcaso uno, se ubican los que mantienen la misma categoría pragmática, el ítem lingüístico y la función en el discurso en el TB y en el TM, pero presentan variación en la atenuación compuesta. En el Subcaso dos, se puede ver un cambio en el ítem lingüístico manteniendo la categoría pragmática y la función en el discurso en el TB como en el TM. En el segundo caso, se evidencia que ni la categoría pragmática ni la función en el discurso se conservan en el TM, pero se mantiene la atenuación y en el caso tres, se elimina la atenuación porque ni la categoría pragmática ni la función en el discurso se conservan en el TM.

**7.3.1 Caso 1: La categoría pragmática, el ítem lingüístico y la función en el discurso se conservan tanto en el TB como en el TM.**

Texto base (TB)	Texto meta (TM)
-----------------	-----------------

<p>... <b>Nuestro</b> estudio tiene algunas limitaciones relacionadas con la metodología utilizada que <b>deben ser</b> señaladas. En primer lugar, a pesar de la alta tasa de participación registrada, nuestros resultados <b>pueden verse</b> afectados por un sesgo de selección. ...</p>	<p>... <b>Our study</b> has some limitations related to the methodology used that <b>should be</b> noted. First, although a high rate of participation was recorded in our study, our results <b>may be</b> affected by a selection bias...</p>
---	---

PSYCHO 4-ESP-ING

Con relación a la traducción de este contexto atenuado, se observa una atenuación compuesta dada por los verbos modales “deben ser” traducido como “should be” y “pueden verse” como “may be”, y las marcas de primera persona “nuestro” y “nuestros” traducidos como “our”. La categoría pragmática predominante corresponde a los *Escudos* al presentar dos ocurrencias de verbos modales y sólo una marca de primera persona, de igual manera, los ítems lingüísticos no presentaron cambio alguno, razón por la cual, se conserva la misma función de *Escudo* de “protegerse y anticiparse a una posible reacción negativa (*boomerang effect*) por parte de la comunidad discursiva a la cual pertenece”; sin embargo, al poseer atenuación compuesta también cumple en TB y TM la función de las *Expresiones de duda e implicación directa del autor* de “enfaticar la dimensión interpersonal: evaluar y valorar el propio material, así como para negociar el estatus de los postulados”. La fuerza ilocucionaria no presenta cambios, debido a que los tres ítems lingüísticos utilizados para atenuar fueron traducidos de manera literal.

Texto base (TB)	Texto meta (TM)
<p>... La incipiente investigación sobre las víctimas que también son violentas en la escuela <b>sugiere</b> que, aunque es un grupo poco numeroso, estos adolescentes se encuentran en situación de alto riesgo ...</p>	<p>... Initial research on victims who are also violent at school <b>suggests</b> that although this is a limited-sized group these adolescents are in a high-risk situation...</p>

PSYCHO 3-ESP-ING

En el caso de presente contexto, vemos que se cumple la función en el discurso del verbo epistémico propuesta por Oliver del Olmo (2004) “protegerse y anticiparse a una posible reacción negativa (*boomerang effect*) por parte de la comunidad discursiva a la cual pertenece”, tanto en el TB como en el TM, también permanece el mismo ítem lingüístico y por consiguiente la categoría pragmática de *Escudos*, no obstante, el adjetivo calificativo que se le da a la investigación en el TM es “initial”, lo que contrasta con el adjetivo “incipiente” en el TB. El cambio de este ítem lingüístico evidencia un reducción significativa de la fuerza ilocucionaria en el TM.

Texto base (TB)	Texto meta (TM)
... <b>Actualmente</b> existe suficiente evidencia acerca de que no solo los individuos con bulimia nerviosa (BN) son significativamente más propensos...	... <b>There is now</b> compelling evidence that not only individuals with bulimia nervosa (BN) are significantly more likely to critically scrutinize their own body...

PSYCHO 5-ESP-ING

En la traducción del contexto atenuado vemos que el adverbio de tiempo “actualmente” es traducido literalmente como “There is now”, cumpliendo la misma función pragmática del TB: “Indicar probabilidad e implicar cierta “vaguedad” en las afirmaciones” De este modo, al conservar el mismo ítem lingüístico en TB y TM, la categoría pragmática de los *Aproximadores* no cambia y la fuerza ilocucionaria permanece igual.

Texto base (TB)	Texto meta (TM)
... En resumen, este trabajo proporciona claves novedosas sobre las víctimas que se defienden con violencia relacional hacia sus compañeros en la escuela. Sin embargo, <b>nuestra</b> investigación cuenta con algunas limitaciones...	... To sum up, this study provides new information on the victims who use relational violence to defend themselves from their peers at school. However, <b>our</b> research does have some limitations...

Con respecto a la traducción del contexto atenuado, se conserva el mismo ítem lingüístico, ya que la marca de primera persona “nuestra”, es traducida como “our” en el TM, por lo tanto, la categoría pragmática *Expresiones de duda e implicación directa del autor* se mantiene y se cumple la misma función en el discurso de “enfaticar la dimensión interpersonal: evaluar y valorar el propio material, así como para negociar el estatus de los postulados”. Del mismo modo, la fuerza ilocucionaria no presentó variaciones en TB y TM.

Texto base (TB)	Texto meta (TM)
... <b>Los participantes fueron extraídos</b> de una muestra de 1.001 adultos referidos y evaluados para el tratamiento de un TCA ...	... <b>Participants were drawn</b> from a sample of 1,001 adults consecutively referred to, and assessed for, treatment of an ED at five medium-large sized Italian specialized care centres for EDs...

PSYCHO 5-ESP-ING

En el presente contexto atenuado, se observa una traducción literal del ítem lingüístico en el TB y el TM, por lo tanto la categoría pragmática de las *Estrategias de desagentivación* permanece. De este modo, al conservar el ítem lingüístico y la categoría pragmática, la función de “modificar e incluso esconder la actitud del escritor hacia las proposiciones presentadas en el texto, cumplir con las convenciones académicas, ser más preciso” se cumple en TB y TM y la fuerza ilocucionaria se mantiene.

En el caso 1, se presentaron cinco contextos atenuados y sus traducciones, los cuales conservaban características similares, en cuanto a categoría pragmática, ítem lingüístico y función en el discurso. Es necesario resaltar que los contextos que no presentaron cambios en las características mencionadas anteriormente evidencian una traducción literal en sus ítems lingüísticos, lo que conlleva a que la función en el discurso y la categoría pragmática se conserven en el TB y TM.

**7.3.2 Subcaso 1: La categoría pragmática, el ítem lingüístico y la función en el discurso se conservan tanto en el TB como en el TM pero hay variación en la atenuación compuesta.**

Texto base (TB)	Texto meta (TM)
<p>...Un resultado que <b>nos</b> parece de interés resaltar es que un clima social escolar percibido como positivo por los adolescentes <b>podría tener</b> en el aula un efecto protector frente a los comportamientos violentos...</p>	<p>...A result worth noting is that a classroom environment which adolescents perceive as positive <b>could serve</b> to protect against overt violent behaviour in the classroom...</p>

PSYCHO 3-ESP-ING

En la traducción del presente contexto atenuado, se observa que se mantiene la función en el discurso de la categoría de los *Escudos* de “protegerse y anticiparse a una posible reacción negativa (*boomerang effect*) por parte de la comunidad discursiva a la cual pertenece”, debido a la traducción literal del verbo modal. No obstante, es necesario resaltar la atenuación compuesta en el TB, el cual presenta una marca de primera persona “nos” y el verbo modal “*Could*”, lo que da lugar a la incursión de dos funciones en el discurso, correspondientes a la categoría pragmática de los *Escudos* y las *Expresiones de duda e implicación directa del autor*, esta última agrega al contexto del TB la función de “enfaticar la dimensión interpersonal: evaluar y valorar el propio material, así como para negociar el estatus de los postulados”. Se observó que se eliminó la marca de primera persona en el TM, por esta razón, la función correspondiente a este ítem lingüístico desaparece. Se observa con respecto al acto ilocucionario que el hecho de pasar de atenuación compuesta a simple le resta fuerza a la atenuación.

Texto base (TB)	Texto meta (TM)
... <b>No se observó</b> relación alguna entre el género, el nivel educativo o la complejidad del tratamiento y la falta de adherencia al mismo en nuestra muestra, <b>probablemente</b> como consecuencia de las características particulares del tipo de muestra estudiada...	... <b>We did not observe</b> any relationships between gender, education level or complexity of treatment and nonadherence in our sample, <b>probably</b> as a result of the particular characteristics of the type of sample studied...

PSYCHO 4-ESP-ING

En la traducción del TB al TM, se observa que se mantiene la categoría pragmática de *Aproximador* con el adverbio de modo traducido de manera literal en el TM, por lo tanto la función en el discurso de “Indicar probabilidad en las afirmaciones” se mantiene en el TM. No obstante, la diferencia en la traducción del contexto consiste en que la pasiva refleja utilizada en el TB es traducida con una marca de primera persona, lo que ocasiona un cambio de la voz pasiva a la voz activa. En este sentido en el TB, estaríamos hablando de la atenuación compuesta dada por la combinación de la voz pasiva y el adverbio de probabilidad y en el texto meta por la marca de primera persona y el adverbio de probabilidad, es decir pasa de *estrategia de desagentivación* a *expresión de duda e implicación directa del autor*. Con respecto al acto ilocucionario, vemos que continúa atenuando con la misma fuerza tanto en el TB como en el TM.

### 7.3.3 Subcaso 2: La categoría pragmática y la función en el discurso se conservan tanto en el TB como en el TM, pero hay cambio en el ítem lingüístico.

Texto base (TB)	Texto meta (TM)
... En este trabajo <b>se presenta</b> el Cuestionario de Burnout Granada, prueba desarrollada bajo el marco teórico que ofrece el MBI...	... This study, which is a validation of the Granada Burnout Questionnaire (GBQ), <b>was carried out</b> using the MBI theoretical framework...

PSYCHO 2-ESP-ING

Texto base (TB)	Texto meta (TM)
... <b>Se estudió</b> la validez de constructo del CBG a partir del estudio de la validez factorial del cuestionario obteniéndose un modelo tridimensional...	... The construct validity of the GBQ <b>was based on</b> the factorial validity of the questionnaire. In this way, it was possible to obtain a three-dimensional model...

PSYCHO 2-ESP-ING

Texto base (TB)	Texto meta (TM)
... Resultados similares <b>se encuentran</b> cuando se analiza la erotofobia entre mujeres con historial de consumo y mujeres sin historial de consumo (Del Río, Cabello, Cabello y López, 2012), además de en personas sin historial de consumo de sustancias (Sierra et al., 2014...	... Similar results <b>were found</b> when erotophobia among women with a history of use and women with no history of use was analyzed (Del Río, Cabello, Cabello, & Lopez, 2012) as well in people with no history of substance use (Sierra et al., 2014)...

PSYCHO 1-ESP-ING

Texto base (TB)	Texto meta (TM)
... Por último, <b>se incluyen</b> los baremos del cuestionario, en puntuaciones centiles y puntuaciones T, para el colectivo de profesionales de enfermería españoles...	... Finally, the scales of the GBQ (in T and centile scores) <b>are included</b> for the occupational group of Spanish nurses...

PSYCHO 2-ESP-ING

Texto base (TB)	Texto meta (TM)
... El presente trabajo <b>se ha desarrollado</b> bajo el análisis del género como una herramienta analítica (Stewart y McDermott, 2004), examinando variables marcadas por el género como la victimización y la conducta violenta escolar de los adolescentes...	... The study <b>was developed</b> using gender analysis as an analytical tool (Stewart & McDermott, 2004), examining gendered variables such as victimization and the violent behaviour at school of adolescents...

PSYCHO 3-ESP-ING

En la traducción, de los cinco anteriores contextos atenuados, observamos que la pasiva refleja con la construcción *se*, es remplazada por la pasiva perifrástica (fue + participio), lo que evidencia la recurrencia del fenómeno y el cumplimiento de la función pragmática y la conservación de la fuerza ilocutiva en el texto base y meta. Vemos que Oliver del Olmo citando a Montolio (2000:12), nos dice:

Al igual que la construcción con *se*, la pasiva perifrástica proporciona una manera de ocultar el agente, en español resultan más frecuentes y estilísticamente recomendables las estructuras con *se*, a diferencia del inglés, en la que si abundan las pasivas perifrásticas (Oliver del Olmo, 2004: 196).

Con respecto al ítem lingüístico, se observa un cambio, pero se mantiene la misma categoría pragmática de *Estrategias de desagentivación* y por lo tanto la misma función en el discurso de “modificar e incluso esconder la actitud del escritor hacia las proposiciones presentadas en el texto, cumplir con las convenciones académicas, ser más preciso”. El presente cambio de pasiva a refleja a pasiva perifrástica evidencia una usual convención de traducción en estas estructuras, debido a la frecuente aparición de pasivas reflejas en textos académicos en español y perifrásticas en inglés.

Texto base (TB)	Texto meta (TM)
... Respecto a la relación de la dimensión Cansancio Emocional y los factores de personalidad <b>se obtuvo correlación</b> intermedia y positiva con Neuroticismo...	... More specifically, <b>the dimension of Emotional Exhaustion and personality factors showed the following:</b> (i) an intermediate and positive correlation with Neuroticism...

PSYCHO 2-ESP-ING

Texto base (TB)	Texto meta (TM)
-----------------	-----------------

... Aunque en la presente investigación <b>no se puede descartar</b> esta hipótesis, puesto que no se cuenta con el dato de tiempo de consumo para desentrañar cuál de las dos variables tiene una mayor influencia...	... <b>Although this research cannot rule out</b> this hypothesis, since it does not include data relating to the length of use to unravel which of the two variables have a greater influence...
--	---

PSYCHO 1-ESP-ING

En la traducción de los dos contextos atenuados anteriores, vemos que la voz pasiva, que corresponde a la categoría pragmática de las *Estrategias de desagentivación*, y cuya función en el discurso es “modificar e incluso esconder la actitud del escritor hacia las proposiciones presentadas en el texto, cumplir con las convenciones académicas, ser más preciso”, es remplazada por verbos activos con sujetos inanimados, ítem lingüístico de la misma categoría pragmática, por tal razón, los contextos en el TM siguen atenuando y cumpliendo la misma función del TB.

Texto base (TB)	Texto meta (TM)
... Sin embargo, nuestra investigación cuenta con algunas limitaciones. En esta investigación <b>se ha tenido</b> en cuenta el género de los adolescentes, pero no la construcción del género como una variable...	... However, our research does have some limitations such as <b>taking</b> the gender of adolescents but not the construction of gender into account as a variable...

PSYCHO 3-ESP-ING

Se observa en el TM del presente contexto atenuado un cambio de voz pasiva a voz activa, pero la atenuación se conserva por el uso del gerundio “*taking*”, que en este caso estaría ubicado en la categoría de *Estrategias de desagentivación*. La atenuación compuesta se da por el uso de la marca de primera persona “nuestra” traducida en el TM como “our”, con relación al acto ilocucionario, vemos que el emisor no aparece y el enunciado sigue siendo impersonal.

**7.3.4 Caso 2: Ni la categoría pragmática ni la función en el discurso se conservan en el TM, pero se mantiene la atenuación.**

Texto base (TB)	Texto meta (TM)
“... hay que tener en cuenta que las sustancias consumidas normalmente <b>suelen estar</b> adulteradas con otros principios activos de los que el propio consumidor no tiene información...”	“We must take into account that substances normally consumed <b>are often</b> adulterated with other active ingredients that the consumer has no information about”

PSYCHO 1-ESP-ING

Con respecto a la traducción de este contexto atenuado, vemos una diferencia en el ítem lingüístico, en este caso el verbo modal “suelen estar”, en el TB es traducido por el adverbio de frecuencia “often”, es decir que la categoría pragmática cambia de *Escudo* a *Aproximador*, aunque el nivel lingüístico sigue siendo el mismo (léxico), a nivel pragmático, el emisor ya no se estaría protegiendo ante una posible objeción, sino que le estaría dando a la afirmación cierto carácter probabilístico, por lo tanto la función pragmática cambia en el texto meta; de este modo, si el destinatario tuviera alguna réplica tendría que saber que es una situación que no se presenta en todos los casos. Con lo anterior, el acto de habla cambia, pero sigue siendo indirecto.

Texto base (TB)	Texto meta (TM)
... En otras palabras, nuestro estudio no valoró una muestra en el tiempo y evidenció que la adherencia al tratamiento disminuía con el paso del tiempo; en cambio, dio transversal para evaluar a los pacientes que reciben el tratamiento psiquiátrico que continuaron asistiendo Itas con sus psiquiatras para seguimiento de su tratamiento. ...	.. In other words, we did not assess a sample overtime and note that treatment adherence decreased over time; instead, <b>we used a</b> who continued attending consultations to follow their treatment...

PSYCHO 4-ESP-ING

En el presente TB, se encuentra un ítem que corresponde a la categoría pragmática de las *Estrategias de desagentivación*, cuya función en el discurso es “modificar e incluso esconder la actitud del escritor hacia las proposiciones presentadas en el texto, cumplir con las convenciones académicas, ser más preciso”. No obstante, se observa un cambio significativo en TM, puesto que la voz pasiva es remplazada por la marca de primera “*We*”, la cual se encuentra clasificada por del Olmo (2004) como una *Expresión de duda e implicación del autor* y cuya función es “enfaticar la dimensión interpersonal: evaluar y valorar el propio material, así como para negociar el estatus de los postulados”, en este sentido, se cambia el ítem lingüístico, la categoría pragmática y por ende la función del atenuador dentro del discurso. Se evidencia la reducción de la fuerza ilocutiva de la atenuación porque el agente aparece de manera somera.

**7.3.5 Caso 3: Ni la categoría pragmática ni la función en el discurso se conservan en el TM, se elimina la atenuación.**

Texto base (TB)	Texto meta (TM)
<p>... Este es un aspecto muy importante a tener en cuenta a nivel terapéutico con las personas consumidoras de sustancias adictivas, ya que en contra del sentido común, la abstinencia no mejora la respuesta sexual. Por tanto, <b>se hace necesario</b> un trabajo específico y en profundidad sobre las disfunciones sexuales en los centros de tratamiento de drogodependencias que incluya evaluarlas y poner a su alcance las estrategias terapéuticas que puedan paliar estos efectos...</p>	<p>.. This is a very important aspect to consider therapeutically with people consuming of addictive substances, as against common sense, abstinence does not improve sexual response. Therefore, work of a specific depth regarding sexual dysfunction in drug treatment centers <b>is necessary</b>. One that includes evaluating and puts within reach therapeutic strategies that may mitigate these effects. Currently, in most of these centers, Little sexological intervention...</p>

PSYCHO 1-ESP-ING

Texto base (TB)	Texto meta (TM)
-----------------	-----------------

---

... Además, **se trata** de un diseño transversal y no es posible establecer relaciones causales. La incipiente investigación sobre las víctimas que también son violentas en la escuela sugiere que, aunque es un grupo poco numeroso, estos adolescentes se encuentran en situación de alto riesgo...

... In addition, **this is a transversal** design and it is not possible to establish causal relationships. Initial research on victims who are also violent at school suggests that although this is a limited-sized group these adolescents are in a high-risk situation...

---

PSYCHO 3-ESP-ING

En estos contextos atenuados, vemos que la voz pasiva “se hace necesario” y “se trata de un diseño transversal” se convierten en voz activa, “is necessary” y “This is a transversal design”. Estos ejemplos cumplen en el TB la función de “modificar e incluso esconder la actitud del escritor hacia las proposiciones presentadas en el texto, cumplir con las convenciones académicas, ser más preciso”; función correspondiente a la categoría pragmática de las *Estrategias de desagentivación*. Al pasar de voz pasiva a voz activa la atenuación no se da y por consiguiente no se cumple la función pragmática en el TM. Este cambio del acto *locucionario* se ve reflejado en el acto *ilocucionario*, que se vuelve directo, porque el emisor hace una afirmación categórica.

## 8. Discusión de resultados

En los resultados de la investigación de Salager-Meyer (1994), se encontró que la sección retórica más atenuada fue la de *Discusión*, y las categorías pragmáticas más recurrentes fueron los *Escudos*: verbos modales, usados para evaluar, interpretar y comentar los hallazgos. Un aporte fundamental fue la siguiente clasificación: *Shields*, *Approximators*, *Author's personal doubt and direct involvement* y *Compound hedges*

En opinión de la autora, la “grieta” que existe entre la intención del autor y la realización lingüística, se puede resolver mediante el análisis contextual. Para finalizar, Salager-Meyer (1994) expone la importancia de llevar a cabo estudios “interlingüísticos” en los corpus científicos, en los cuales se tengan en cuenta las variaciones contextuales y culturales.

En la presente investigación, se encontró una coincidencia con relación a la sección más atenuada, que en este caso fue la *Discusión* y por esta razón se escogió como sección de análisis. Con respecto a las categorías pragmáticas más recurrentes, encontramos una diferencia, puesto que en nuestro caso, fueron las *Estrategias de desagentivación*: pasiva refleja. En este trabajo, se analizó con la clasificación propuesta por Oliver del Olmo (2004), que parte de Salager-Meyer (1994). Con relación al análisis contextual, se observa concordancia con nuestro trabajo, que se realiza desde el enfoque pragmático, en el cual, el contexto es un elemento principal. Para finalizar, el análisis contrastivo dio lugar a lo que Salager-Meyer (1994) denomina como estudios “interlingüísticos”.

Hyland (1996) realiza una identificación de los ítems lingüísticos desde Perkins (1983), Kennedy (1987) y Holmes (1988), basado en el análisis contextual. También se establecieron las funciones principales de la atenuación en la escritura científica: “atenuación motivada por el contenido” y “atenuación motivada por el lector. Hyland (1996) resalta la importancia de la pragmática y de la agrupación de atenuadores. Con respecto a los atenuadores, se plantea que “permiten al autor admitir sus limitaciones e

incertidumbres y el derecho de sus colegas de participar en la ratificación del conocimiento”

En esta investigación se encuentra una coincidencia y es el trabajo sobre artículos de investigación. La clasificación de los ítems lingüísticos es diferente, pero se tuvo en cuenta el contexto como base del análisis pragmático. Se encuentra concordancia con las funciones de Hyland (1996), que ya están incluidas en Oliver del Olmo (2004). Con respecto a la agrupación de atenuadores, en este trabajo se hace referencia a la atenuación compuesta

Morales (2008) analizó las estrategias de atenuación usadas en los casos clínicos en revistas odontológicas hispanas e hizo énfasis en la introducción, la descripción del caso y la discusión. Para finalizar tomó como referencia el contexto y se basó en las valoraciones de expertos en la materia. En cuanto a las categorías de atenuación, Morales (2008) encontró una predominancia de construcciones impersonales.

Con respecto a nuestra investigación, se concibe en la elección de la discusión y en la referencia al contexto para determinar la fuerza *ilocucionaria*. Nuestro trabajo coincide con Morales (2008), porque se encontró una prevalencia de las estrategias de desagentivación.

La investigación de Villa (2016) se centró en las conclusiones, porque allí encontró una prevalencia de la atenuación, porque en esta sección se requiere de un cuidado especial en la presentación de la información. En la metodología se tuvieron en cuenta las clasificaciones de atenuación propuestas por diferentes autores como Salager-Meyer (1994), Oliver del Olmo (2004), Morales (2008), Cassany (2008), Albelda y Cestero (2011), Briz y Albelda (2013). En esta investigación se encontró mayor concentración de los atenuadores referentes a la “ocultación del yo”: estrategias de desagentivación, voz pasiva refleja y nominalizaciones

Nuestra investigación difiere de la Villa (2016), porque se centró en la discusión y mientras Villa (2016) se basó en diferentes clasificaciones, en este trabajo sólo se tuvo en cuenta la

clasificación de Oliver del Olmo (2004). Con respecto a la prevalencia de categorías de atenuación, encontramos una coincidencia con Villa (2016) en encontrar predominancia de las estrategias de desagentivación.

Oliver del Olmo (2004) realizó un análisis cuantitativo y cualitativo tanto del corpus en español como del corpus en inglés, para proponer las categorías pragmáticas de la atenuación retórica. Además, se establecen diferencias entre la producción escrita en inglés por nativos y por no nativos en textos pertenecientes al ámbito médico, también se hizo un análisis interlingüístico e intergenérico de la atenuación retórica. Desde la teoría de Van Dijk (1977, 1980), Oliver del Olmo (2004) destaca la importancia vital del esquema del discurso para poder comprenderlo y reproducirlo. De allí, se resalta la existencia de un gran número de textos convencionalizados que corresponden con unos niveles y dimensiones determinados. (Oliver del Olmo, 2004:90). Para realizar la clasificación, Oliver del Olmo (2004) se basa también en otras clasificaciones como las de Salager-Meyer (1994, 2003), Fortanet, Palmer, y Posteguillo (2001), Ferrari (2003), Lewin (1998). Posteriormente, se realiza la taxonomía, primero en categorías pragmáticas, después en funciones en el discurso, luego los ítems lingüísticos y por último se ubica el nivel lingüístico. También se concluyó que la *Introducción* y la *Discusión* fueron las secciones más atenuadas.

Con respecto al valor pragmático de la atenuación, Oliver del Olmo (2004) concluye que consiste en orientar al lector para provocar unos efectos determinados, persuadirlo. Del contraste entre marcas de atenuación en inglés y en español, se derivan aspectos útiles para los traductores.

En el caso específico de nuestra investigación, también se trabajó el artículo de investigación y se hizo el análisis cualitativo-cuantitativo, pero en un corpus paralelo. Las categorías pragmáticas establecidas por Oliver del Olmo (2004) se convirtieron en insumo fundamental para la extracción, clasificación y análisis de los ítems lingüísticos que conforman la atenuación.

El análisis pragmático se realizó partiendo de algunos niveles y dimensiones de Van Dijk (1977, 1980), de acuerdo con la propuesta de Oliver del Olmo (2004), pero el salto a la pragmática se realizó desde el análisis de los actos *Locucionario e Illocucionario* de la teoría de Austin (1990). También se encuentra que al igual que en la tesis de Oliver del Olmo (2004) la *Discusión* fue la sección más atenuada.

En esta investigación, se parte de la conclusión de Oliver del Olmo (2004), en la que mediante la atenuación se busca persuadir al lector y orientarlo para lograr unos efectos determinados, desde este presupuesto se analizaron los actos *Locucionarios e Illocucionarios* de cada ítem lingüístico, en un contexto atenuado determinado.

En la investigación de Mendiluce y Hernández (2005) se realiza un análisis pragmático para establecer una categorización tanto de atenuadores como de intensificadores en el discurso biomédico, también se utilizó el extractor de concordancias *Word Smith 3.0 y 4.0* y de forma manual, se hizo énfasis en la forma manual porque la función pragmática de una misma unidad lingüística puede variar dependiendo del contexto. Mendiluce y Hernández (2005) realizan una propuesta conceptual y taxonómica para el análisis de la atenuación en la investigación contrastiva inglés-español.

En nuestra investigación, no se tuvo en cuenta la clasificación de Mendiluce y Hernández (2005), sino que se trabajó sobre la categorización de Oliver del Olmo (2004). Con respecto a la extracción de los contextos atenuados, se realizó manualmente, con el propósito de ahondar en el contexto en el que son enunciados.

En la investigación de Pisanski Peterlin (2010) se encontró que los textos originales tenían mayor frecuencia en el número de atenuadores que sus traducciones, por lo tanto, se sugiere que las traducciones son más directas y expresan un menor grado de probabilidad que los originales. Este estudio utilizó el modelo de atenuación de Hyland (1998) como punto de partida para el análisis.

Pisanski Peterlin (2010) realizó una investigación sobre la traducción de atenuadores e hizo una observación importante, al decir que los artículos traducidos, la mayoría de las veces, no son vistos como traducciones por el lector, de esta forma la traducción del artículo de investigación a menudo pasa inadvertida. Es por esto que este documento intentaba descubrir cómo son traducidos los atenuadores y cuál era el efecto de esta variación en la traducción.

La presente investigación tuvo varias similitudes con relación a nuestro trabajo, tales como: la traducción de atenuadores en artículos de investigación y el uso de categorías pragmáticas para identificar los atenuadores. Sin embargo, en este caso, se analizó la frecuencia y forma de los mismos, mientras que nuestro estudio se enfocó en el análisis de las dimensiones y los niveles del texto base para describir el *Acto locucionario e Illocucionario*. Con respecto al análisis contrastivo, se establecieron similitudes y diferencias en la traducción desde el enfoque pragmático.

Delzendehtrooy (2015) realizó un estudio de las traducciones al inglés de los atenuadores en un discurso político. Los resultados de esta investigación mostraron que los traductores adoptan diferentes estrategias tales como, la eliminación, la traducción del mismo atenuador y en algunos casos la inserción de atenuadores, de este modo se altera el texto original. Para este análisis Delzendehtrooy (2015) tomó la clasificación de Fraser (2010).

Se plantea la importancia que tienen los atenuadores en el discurso político y las implicaciones de las decisiones del traductor en este tipo de textos. Además, la modificación en los atenuadores puede cambiar la fuerza ilocucionaria del texto y por lo tanto su efecto perlocucionario.

Este trabajo coincide con el nuestro porque se basó principalmente en el análisis de la traducción de atenuadores y de su fuerza ilocucionaria. Sin embargo, nuestra investigación no ahondó en el acto *perlocucionario*.

## Conclusiones

De la presente investigación se obtuvieron las siguientes conclusiones:

Después de revisar distintas clasificaciones de las funciones de la atenuación, se concluyó que la propuesta de Oliver del Olmo (2004) presentaba de manera clara la clasificación de las categorías pragmáticas en inglés y en español. En esta clasificación, encontramos afinidad con el enfoque pragmático seleccionado. Cada categoría dentro de la clasificación presentaba ítems lingüísticos, lo que facilitó la extracción de los contextos atenuados, lo cual significa para el análisis textual que estos ítems se convierten en los rasgos lingüísticos que el traductor puede identificar en el texto.

Con relación a la descripción de las funciones de la atenuación, desde una perspectiva pragmática, podemos decir que la propuesta de las categorías pragmáticas de Oliver del Olmo (2004), es una guía fundamental para el análisis de la atenuación, sin embargo, concluimos que estas categorías se podrían ampliar y considerar otros elementos que también atenúan, como es el caso de los **determinantes indefinidos** “algunos”, “ciertos”, “otro”, y **los artículos** “unos”, “un”, “los”, los cuales al estar acompañados de sustantivos determinan en un sentido vago, de cantidad, número, totalidad e identidad. Este ítem lingüístico lo podríamos ubicar en el nivel léxico y en la categoría pragmática de los aproximadores y por tanto sus función en el discurso sería la de indicar probabilidad e implicar cierta vaguedad en las afirmaciones (Oliver del Olmo, 2004).

En cuanto al análisis contrastivo entre el TB y el TM analizados desde un enfoque más funcional, se puede concluir que en la mayoría de los casos el propósito comunicativo de la atenuación se conservó en texto meta.

A partir de este trabajo, se puede concluir con respecto a la traducción y a la atenuación, que es fundamental que los traductores profundicen en el fenómeno desde el análisis textual previo a una traducción, posteriormente desde la producción que este debe realizar, ya que

de esta manera se puede ahondar en aspectos lingüísticos y socioculturales, mediante los cuales se trasciende la traducción palabra a palabra.

Después de analizar los casos del análisis contrastivo, se observa que no siempre se traduce el ítem lingüístico de la misma manera en el TM, sino que se realiza mediante otros recursos, los cuales conservan la intención del autor y por lo tanto se mantiene la fuerza ilocutiva tanto en TB como en TM.

La aplicación de algunos aspectos desde la pragmática, nos permitió corroborar la presencia del fenómeno de la atenuación, así como su identificación y descripción. En este sentido la atenuación no sólo hace parte de las convenciones académicas, sino que es un hecho intencionado, que pretende mitigar la fuerza ilocucionaria, se asume el *Acto de habla* como una aproximación, que no solo evade la responsabilidad de lo dicho, sino que realiza el rol del destinatario. Las marcas enunciativas se borran y se da la construcción de sentido, se prepara al destinatario para que acepte un nuevo conocimiento.

Con respecto a las similitudes encontradas en las categorías pragmáticas en TB y TM, se concluye que en repetidas ocasiones, las funciones discursivas de la atenuación se conservaron tanto en el texto base como en su traducción. Esta característica se presentó, debido a la traducción literal del ítem lingüístico que representaba cada categoría pragmática. En este sentido, las funciones predominantes en el cumplimiento del mismo propósito comunicativo en TB y TM fueron las correspondientes a los *Escudos* y a las *Estrategias de desagentivación*, las cuales evidenciaron la función de protegerse y anticiparse a una posible reacción negativa y modificar e incluso esconder la actitud del escritor hacia las proposiciones expresadas (Oliver del Olmo, 2004), en su respectivo orden. Lo anterior, evidencia que el emisor presentó con cautela sus proposiciones, protegiéndose con el uso de marcas que expresan probabilidad y desagentivando gran parte del discurso en la sección de Discusión. Se resalta el cumplimiento del propósito comunicativo de la atenuación en TB y en TM.

Con relación a las diferencias encontradas, se concluye que en algunas ocasiones, las funciones características de cada categoría pragmática evidenciaron cambios en el TM. Se observaron casos en los que la función discursiva cambiaba de *Escudo* a *Aproximador*, de esta manera el emisor no se protegía, sino que le daba carácter de probabilidad al enunciado. Es necesario resaltar, que a pesar de que hubo un cambio en la estrategia de atenuación utilizada en TB y TM, la intención original de atenuar el discurso por parte del emisor, se mantuvo en el TM.

De igual manera, se encontraron contextos que evidenciaban el cumplimiento de las mismas funciones discursivas tanto en el TB como en el TM; no obstante, cambiaban con respecto a la fuerza ilocutiva aportada por la atenuación compuesta, dicha atenuación presentó cambios, ya que algunas veces se traducían en atenuación simple, lo que representaba cambios en la fuerza atenuadora del enunciado. Por otro lado, se evidenció la desaparición total de la atenuación en algunas traducciones, puesto que el emisor expresaba un enunciado en el TB por medio de un acto de habla indirecto, el cual cambiaba a directo en el TM, por tal razón la fuerza atenuadora desaparecía, esta característica se evidenció al encontrar cambios de voz pasiva a voz activa.

Con respecto a la categoría pragmática de las *Estrategias de desagentivación*; categoría predominante a lo largo de la *Discusión*, se observó que la función en el discurso de modificar e incluso esconder la actitud del escritor frente a lo presentado (Oliver del Olmo, 2004) se conservaba en el TB y en el TM y de esta manera se preservaron las formas impersonales, aspecto característico de la sección estudiada en el corpus paralelo. En este sentido, se resalta que a pesar de que la categoría pragmática en mención tuvo cambios en sus ítems lingüísticos, la intención original del emisor al atenuar el discurso se cumplió en el TM, ya que el uso de formas no personales en la expresión de los postulados y recargar las acciones en sujetos inanimados, le dan al emisor la posibilidad de atenuar su actitud frente a sus afirmaciones y evitar así posibles críticas de los miembros de su comunidad académica.

De manera general se puede concluir que este tipo de estudios, en los cuales se involucran la traducción y la atenuación en textos especializados, permiten profundizar, desde una perspectiva pragmática, cómo los escritores de determinado campo de especialidad, usan la atenuación y como varía según el contexto sociocultural, tanto en inglés como en español, lo que podría ser una herramienta para los traductores cuando tengan que enfrentarse a textos característicos de diferentes campos de conocimiento, la descripción pragmática nos evidenció que detrás del discurso objetivo de la ciencia se encuentra la intención de convencer.

## **Recomendaciones**

A continuación, presentamos algunos aspectos, en los cuales se podría ahondar en beneficio del estudio de la atenuación y la traducción, de acuerdo con lo observado en el desarrollo de la presente investigación:

Se considera necesario que se sigan investigando las funciones de la atenuación en diferentes campos del conocimiento en corpus paralelos, con el fin de identificar los cambios o similitudes que se presenten de acuerdo con el ámbito y de este modo realizar comparaciones con las áreas ya estudiadas.

También nos parece apropiado llevar a cabo estudios que identifiquen y analicen, desde una perspectiva pragmática, las funciones de la atenuación, teniendo en cuenta textos con diferentes niveles de especialidad para describir cómo se presenta el fenómeno.

Finalmente, es relevante llevar a cabo investigaciones que estudien las categorías pragmáticas de la atenuación y sus funciones en el discurso, incluyendo el acto perlocucionario, para tal fin, es necesario obtener de primera mano las percepciones y reacciones del destinatario frente al fenómeno.

## Referencias bibliográficas

- Adams-Smith, D. (1984). "Medical Discourse: Aspects of Author's Comment. English for Specific Purposes". 3, 25-36. Recuperado de:  
<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/0272238084900040>
- Anspach, R. (1988). "Notes on the sociology of medical discourse: The language of case presentation". *Journal of Health and Social Behavior*, 29(4), 357-375. Recuperado de: [http://www.jstor.org/stable/2136869?seq=1#page\\_scan\\_tab\\_contents](http://www.jstor.org/stable/2136869?seq=1#page_scan_tab_contents)
- Atkinson, P. (1995). *Medical talk and medical work*. Londres: Sage Publication.  
Recuperado de: <https://uk.sagepub.com/en-gb/eur/change-location/0>
- Austin, J. (1990). *Cómo hacer cosas con palabras*. Barcelona: Paidós.
- Baker, M. "Corpora in Translation Studies. An Overview and Suggestions for Future Research". Recuperado de:  
<https://benjamins.com/#catalog/journals/target.7.2.03bak/details>
- Bonyadi, A., Gholami, J., & Nasiri, S. (2012). "A Contrastive Study of Hedging in Environmental Sciences Research Articles". *Journal of Language Teaching & Research*. Recuperado de:  
<http://www.academypublication.com/issues/past/jltr/vol03/06/17.pdf>
- Delzendehtrooy, S. (2015). "Translating hedges in political texts: A case study of English translations of a Persian political speech". Recuperado de:  
<http://www.ijllalw.org/finalversion815.pdf>

Dijk, T.A. Van. (1980). *Estructuras y funciones del discurso*. México: Siglo XXI, Editores.

Escandell, M. (1993). *Introducción a la pragmática*. Madrid: Anthropos.

Ferrari, L. (2003). “Marcadores de modalidad epistémica en artículos de investigación”. En M. García Wegroni (ed.), *Actas del Congreso Internacional de la Argumentación*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística. Recuperado de:  
<https://raled.comunidadeled.org/index.php/raled/article/view/100/102>

Ferrater, J. (1994). *Diccionario de Filosofía*. Barcelona: Editorial Ariel.

Fortanet, I., Palmer, J.C. y Posteguillo, S. (2001). “Teaching pragmatics in ESP: an example based on hedging”. Codina Espurz, Vitòria & Eva Alcón Soler (eds.). *Language Learning in the foreign language classroom*. Castelló: Universitat aume I. pp. 13-24.

Halabisaz, B., Pazhakh, A., & Shakibafar, M. (2014). “Hedging in Thesis Abstracts on Applied Linguistics across Persian and English”. Recuperado de:  
<http://www.academypublication.com/issues/past/jltr/vol03/06/17.pdf>

Hatim, B. y Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. London: Logman.

Hewson y Martin J. (1991). *Redefining translation*. London: Ed Routledge.

Hübler, J. (1983). “Understatements and Hedges in English”. Asterdam/ Philadelphia: John Benjamins. Recuperado de: <https://benjamins.com/#catalog/books/pb.iv.6/main>

Hunter, K. M. (1991). “Doctor’s stories: The narrative structure of medical knowledge”. Princeton, NJ: Princeton University Press. Recuperado de:  
<https://press.princeton.edu/titles/4763.html>

- Hyland, K. (1994). "Hedging in Academic Writing and EAP textbooks". *English for Specific Purposes*, vol.13, 3, pp. 239-256. Recuperado de:  
<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/0889490694900043>
- Hyland, K. (1996). Talking to the academy: Forms of hedging in science research articles. *Written communication*, 13(2), 251-281. Recuperado de:  
<http://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/0741088396013002004>
- Hyland, K. (1998b). Boosting, hedging and the negotiation of academic knowledge.. *TEXT* 18,3: 349-382. Recuperado de:  
<https://www.degruyter.com/view/j/text.1.1998.18.issue3/text.1.1998.18.3.349/text.1.1998.18.3.349.xml>
- Hyland, K. (2000). "Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing". London: Longman.
- Hyland, K. (2002a). "It might be suggested that..." Academic hedging and student writing. *English for Specific Purposes*, 20, 217-225. Recuperado de:  
[https://www.researchgate.net/publication/307902317\\_It\\_might\\_be\\_suggested\\_that](https://www.researchgate.net/publication/307902317_It_might_be_suggested_that)
- Kuteeva y H. Fanha Martins (eds.), "Teaching and Learning LSP: blurring Boundaries". Proceedings of the 6th Internacional AELFE Conference (pp. 232- 240.). Lisboa, Portugal, del 13 al 15 de septiembre de 2007.
- Lakoff, G. (1972). "Hedges: a study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts." *Journal of Philosophical Logic*. 2: 458-508. Recuperado de:  
<https://georgelakoff.files.wordpress.com/2011/01/hedges-a-study-in-meaning-criteria-and-the-logic-of-fuzzy-concepts-journal-of-philosophical-logic-2-lakoff-19731.pdf>

Lewin, B. (2005). Hedging: An exploratory study of authors' and readers' identification with "toning down" in scientific texts. *English for Specific Purposes*. 24(4), 163- 178.

Recuperado de:

<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1475158504000372>

Lewin, B. (1998). "Hedging: form and function in scientific research texts". En I. Fortanet, S. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2729061.pdf>

Luukka, M. y Markkanen, R. (1997). Impersonalization as a form of hedging. En R. Markkanen y H. Schröder (eds.), *Hedging and Discourse. Approaches to the Analysis of a Pragmatic Phenomenon in Academic Texts* (pp. 168-187). Berlín: Walter de Gruyter. <https://www.degruyter.com/viewbooktoc/product/47306>

Lvóvskaya, Z. (1997) *Problemas actuales de la traducción*. Granada, Método Ediciones.

Markkanen y H. Schröder (eds.), *Hedging and Discourse. Approaches to the Analysis of a Pragmatic Phenomenon in Academic Texts* (pp. 168-187). Berlín: Walter de Gruyter. [https://books.google.com.co/books/about/Hedging\\_and\\_Discourse.html?id=srsxDOTAUgQC&redir\\_esc=y](https://books.google.com.co/books/about/Hedging_and_Discourse.html?id=srsxDOTAUgQC&redir_esc=y)

Mendiluce Cabrera, G., Hernández Bartolomé, A. I. (2005). La matización asertiva en el artículo biomédico: una propuesta de clasificación para los estudios contrastivos inglés-español. *Ibérica*, 10, p.63-90. <https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:EaLtCooRz44J:https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4991793.pdf+&cd=1&hl=en&ct=clnk&gl=co>

Mendiluce, G. y Hernández, A. I. (2005a). La matización asertiva en el artículo biomédico: una propuesta de clasificación para los estudios contrastivos inglés-español. *Ibérica*, 10, 63-90.

<https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:EaLtCooRz44J:https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4991793.pdf+&cd=1&hl=en&ct=clnk&gl=co>

Morales, O.; Cassany, D.; Marín, E. y González, G. (2007b). Rasgos discursivos y retóricos de casos clínicos odontológicos hispanos: estudio exploratorio.

[https://www.researchgate.net/publication/238067423\\_Rasgos\\_discursivos\\_y\\_retoricos\\_de\\_casos\\_clinicos\\_odontologicos\\_hispanos\\_estudio\\_exploratorio1](https://www.researchgate.net/publication/238067423_Rasgos_discursivos_y_retoricos_de_casos_clinicos_odontologicos_hispanos_estudio_exploratorio1)

Morales, Oscar (2008) *Aproximación Discursiva a la Escritura Académica de Odontología: Estructura Retórica y Estrategias de Atenuación en Casos Clínicos Publicados en Revistas Hispanoamericanas (1999-2005)* (Tesis Doctoral) Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, España.

[https://www.researchgate.net/publication/313254058\\_Aproximacion\\_Discursiva\\_a\\_la\\_Escritura\\_Academica\\_de\\_Odontologia\\_Estructura\\_Retorica\\_y\\_Estrategias\\_de\\_Atenuacion\\_en\\_Casos\\_Clinicos\\_Publicados\\_en\\_Revistas\\_Hispanoamericanas\\_1999-2005](https://www.researchgate.net/publication/313254058_Aproximacion_Discursiva_a_la_Escritura_Academica_de_Odontologia_Estructura_Retorica_y_Estrategias_de_Atenuacion_en_Casos_Clinicos_Publicados_en_Revistas_Hispanoamericanas_1999-2005)

Myers, G. (1989). "The pragmatic of politeness in scientific articles". *Applied Linguistics* 10, pp. 1-35. Recuperado de: <https://academic.oup.com/applij/article-abstract/10/1/1/215686?redirectedFrom=PDF>

Nord, Ch (1988) *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg, groos, J. [Traducción inglesa: Nord, Ch. (1991) *Text Analysis In Translation*. Amsterdam, Rodopi]

Oliver del Olmo, S. (2004). *análisis contrastivo español/inglés de la atenuación retórica en el discurso médico el artículo de investigación y el caso clínico*.  
[www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/7582/tsoo1de1.pdf;sequence=1](http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/7582/tsoo1de1.pdf;sequence=1)

Prince, E. F.; Frader, R. J. y Bosk, C. (1982). On hedging in physician-physician discourse. In J. di Prieto (Ed.), *Linguistics and the Professions* (pp. 83-97). Londres: Ablex Publishing Corporation.  
[http://www.cs.columbia.edu/~prokofieva/CandidacyPapers/Prince\\_Hedging.pdf](http://www.cs.columbia.edu/~prokofieva/CandidacyPapers/Prince_Hedging.pdf)

Posteguillo, J. C. Palmer, y J. F. Coll (eds.), *Genre studies in English for academic purposes* vol. 9 (pp. 133–173). Valencia: Universitat Jaume I. Col.lecció Summa, Filologia.

Reiss, K y Vermeer, Hans J. (1996). *Fundamentos para la teoria funcional de la traducción*. Traducción de Sandra Garcia y Cecilia Martin de León. Madrid: ediciones Akal, 196. Recuperado de: [https://www.akal.com/libro/fundamentos-para-una-teoria-funcional-de-la-traduccion\\_31508/](https://www.akal.com/libro/fundamentos-para-una-teoria-funcional-de-la-traduccion_31508/)

Richards, J.C ; Platt, J. y Platt, H. (1992). *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*.(2nd edition). Harlow, Essex: Longman. Recuperado de: [https://archive.org/stream/DictionaryOfLanguageTeachingAndAppliedLinguistics/Dictionary+of+Language+Teaching+and+Applied+Linguistics\\_djvu.txt](https://archive.org/stream/DictionaryOfLanguageTeachingAndAppliedLinguistics/Dictionary+of+Language+Teaching+and+Applied+Linguistics_djvu.txt)

Salager-Meyer, F. (1994). *Hedges and textual communicative function in medical English written discourse. English for Specific Purposes, 13(2), 149-170*. Recuperado de: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/0889490694900132>

Salager-Meyer, F. Alcaraz Ariza, M.A. y Zambrano, N. (2003) “The scimitar, the dagger and the glove: Intercultural differences in the rhetoric of criticism in Spanish, French and English medical discourse”. *English for Specific Purposes* 22 (3), pp. 223-247. Recuperado de: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0889490602000194>

Schröder, H. and Zimmer, D. 1997. “Hedging Research in Pragmatics: A Bibliographical Research Guide to Hedging”. In *Hedging and Discourse: Approaches to the Analysis of a Pragmatic Phenomenon in Academic Texts*, R. Markkanen and H. Schröder (eds), 249-271. Berlin: Walter de Gruyter. Recuperado de: <https://www.kuwi.europa->

uni.de/de/lehrstuhl/sw/sw2/forschung/hedging/hedging\_and\_discourse/schroeder/index.html

Schröder, H. y Zimmer, D. (1997). *Kommentierte Auswahlbibliographie Hedging und Diskurs*. Recuperado de: <https://www.slm.uni-hamburg.de/germanistik/studium/downloads/auswahlbibliographie-einfuehrung-ndl.pdf>.

Swales, J. (1990). *Genre Analysis: English in Academic Research Settings*. Glasgow: Cambridge Univ. Press. Recuperado de: [https://books.google.com.co/books?hl=en&lr=&id=shX\\_EV1r3-0C&oi=fnd&pg=PR7&dq=Genre+Analysis:+English+in+Academic+Research+Settings&ots=8GP0o-cox1&sig=C44aAZ3h5m\\_yy9iUMDIQcOPNtxw#v=onepage&q=Genre%20Analysis%3A%20English%20in%20Academic%20Research%20Settings&f=false](https://books.google.com.co/books?hl=en&lr=&id=shX_EV1r3-0C&oi=fnd&pg=PR7&dq=Genre+Analysis:+English+in+Academic+Research+Settings&ots=8GP0o-cox1&sig=C44aAZ3h5m_yy9iUMDIQcOPNtxw#v=onepage&q=Genre%20Analysis%3A%20English%20in%20Academic%20Research%20Settings&f=false)

Varttala, T. (2001) Hedging in scientifically oriented discourse. Exploring variation according to discipline and intended audience. Electronic doctoral dissertation. *Acta Electronica Universitatis Tamperensis* 138. Recuperado de: <https://tampub.uta.fi/bitstream/handle/10024/67148/951-44-5195-3.pdf?sequence=1>

Villa, E. A. (2016). La atenuación en las “Conclusiones” de las tesis de doctorado. *Textos en Proceso*, 2(1), 1-24. Recuperado de: <http://oa.edice.org/index.php/tep/article/view/34>

Vold, T. E. (2006). Epistemic modality markers in research articles: a cross-linguistic and cross-disciplinary study. *International Journal of Applied Linguistics*, 16(1), 61-87. Recuperado de: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1111/j.1473-4192.2006.00106.x>

Yagız, O., & Demir, C. (2014). Hedging strategies in academic discourse: A comparative analysis of Turkish writers and native writers of English. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 158, 260-268. Recuperado de:  
<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042814061783>

## **Anexos**

A continuación se presentan los anexos de esta investigación:

Anexo 1: Costo total del proyecto de investigación.

Anexo 2: Corpus de *Escudos*

Anexo 3: Corpus de *Aproximadores*

Anexo 4: Corpus de *Expresiones de duda e implicación directa del autor*

Anexo 5: Corpus de *Estrategias de desagentivación*

Anexo 6: Corpus paralelo

Anexo 7: Muestreo estratificado

